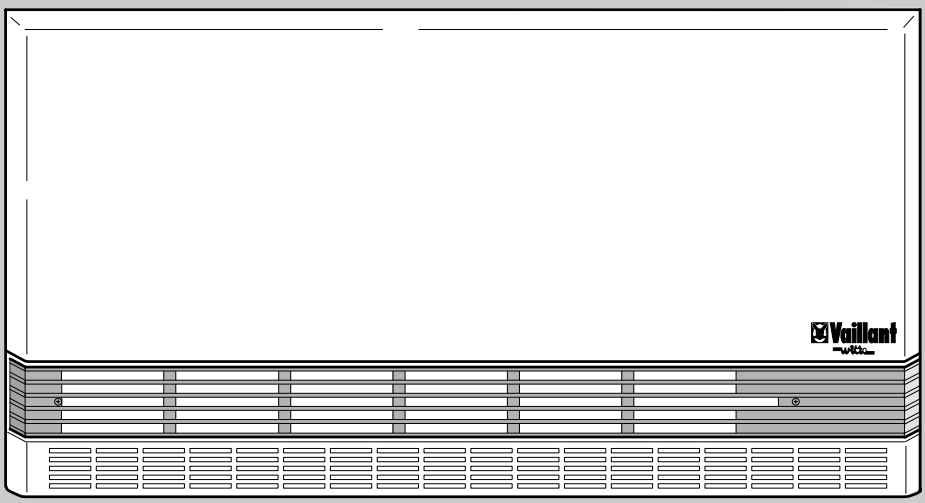
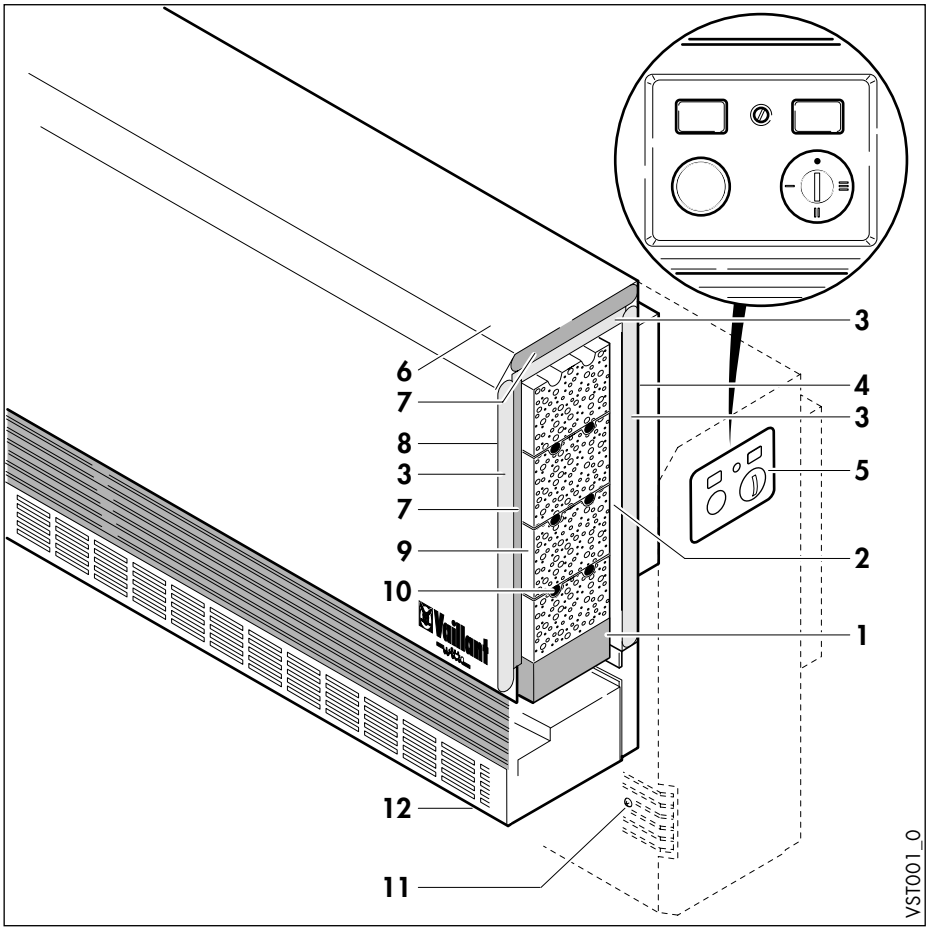
BEDIENUNGS- UND INSTALLATIONSANLEITUNG
OPERATION AND INSTALLATION MANUAL
INSTRUCTION D´EMPLOI ET DE MONTAGE
BEDIENINGS- EN INSTALLATIEVOORSCHRIFT

Elektro-Speicherheizgerät - Electric Thermal Storage Heaters
Radiateurs électriques à accumulation - Elektro-accumulatoren
VST 150



Vaillant
witte

DE



1 Bodendämmplatte
2 Kernsteine
3 Microtherm-Wärmedämmplatte
4 Rückwand
5 Bedienfeld
6 Gerätedeckel
7 Vermiculite-Wärmedämmplatte
8 Vorderwand
9 Luftkanal
10 Heizstäbe
11 Luftaustrittsgitter
12 Lufteintrittsgitter

1 Panneau isolant de fond
2 Pierres de noyau
3 Panneau calorifuge microtherme
4 Paroi arrière
5 Tableau de commande
6 Couvercle de l'appareil
7 Panneau calorifuge vermiculite
8 Paroi avant
9 Conduit d'air
10 Eléments chauffants
11 Grille de sortie d'air
12 Grille d'entrée d'air

1 Base insulation mat
2 Core bricks
3 Microtherm heat insulating panel
4 Rear panel
5 Control panel
6 Heater cover
7 Vermiculite heat insulating panel
8 Front panel
9 Air duct
10 Heater elements
11 Air discharge grille
12 Air intake grille

1 Bodemisolatieplaat
2 Kernstenen
3 Microtherm-isolatieplaat
4 Achterwand
5 Bedieningsveld
6 Deksel
7 Vermiculite-isolatieplaat
8 Voorwand
9 Luchtkanaal
10 Verwarmingsstaven
11 Luchtuitlaatrooster
12 Luchtinlaatrooster

Verehrte Kundin, geehrter Kunde

Mit Ihrem statischen Elektro-Speicherheizgerät VST haben Sie ein Qualitätsprodukt aus dem Hause Vaillant erworben. Nehmen Sie sich ein paar Minuten Zeit, und lesen Sie vor Gebrauch Ihres Gerätes insbesondere die Kapitel

sorgfältig durch.

Bitte bewahren Sie diese Anleitung zusammen mit den anderen Gerätepapieren sorgfältig auf. Dies dient nicht nur Ihrem eigenen Interesse, auch ein eventueller Nachbesitzer wird sich freuen, wenn er diese Unterlagen in den Händen hält.

Alle Arbeiten am Elektro-Speicherheizgerät VST, beispielsweise Installation, Wartung, Reparatur u. ä. dürfen nur anerkannte Elektro-Fachhandwerker durchführen! Bitte bedenken Sie, daß bei nicht fachgerecht ausgeführten Arbeiten Gefahr für Leib und Leben bestehen kann! Beachten Sie die Sicherheits- und Vorsichtshinweise auf den Seiten 12 ff.

Verwendete Symbole

Sicherheitshinweis: Bei Nichtbeachtung der so gekennzeichneten Sicherheitshinweise besteht die Gefahr von Personenschäden.

Vorsichtshinweis: Bei Nichtbeachtung der so gekennzeichneten Sicherheitshinweise besteht die Gefahr von Geräteschäden und Beeinträchtigung der Gerätefunktion.

Vorsicht: Verbrennungsgefahr!

Vorsicht: Brandgefahr!

☞ Dieses Symbol steht für wichtige Hinweise und nützliche Tips.

GB

Dear customer

With your VST static electric thermal storage heater, you have purchased a quality product from Vaillant. Please take a few minutes to read this manual carefully, in particular the chapters



before putting your heater into operation.

Store this manual together with the other documents related to the heater in a safe place. This is not only in your own interests – a possible future owner of this heater will be pleased to receive these instructions.

All work on the VST electric thermal storage heater, for example installation, maintenance, repair, etc., may only be carried out by a qualified electrician! Please note that incorrectly performed work could create a serious danger of shock or even electrocution! Please observe the safety instructions and precautions on pages 13 ff. of this manual.

Symbols used

Safety warning: Failure to observe safety instructions marked with this sign can result in personal injury.

Warning sign: Failure to observe safety instructions marked with this sign can result in damage to the heater and impairments in the heater functions.

Caution: Danger of burns!

Caution: Fire danger!

This symbol draws your attention to important notes and useful tips.

BE

(Français)

Chère cliente, cher client

En achetant votre radiateur électrique à accumulation VST, vous avez acquis un produit de qualité de la société Vaillant. Nous vous demandons de prendre quelques minutes et de lire soigneusement en particulier les chapitres



de cette instruction avant de mettre votre appareil en service.

Nous vous prions de bien conserver cette instruction ainsi que les autres documents de l'appareil. Ceci n'est non seulement dans votre propre intérêt, mais aussi dans l'intérêt de celui qui utilisera éventuellement l'appareil après vous.

Tous les travaux sur le radiateur électrique à accumulation VST, par exemple l'installation, la maintenance, les réparations etc. ne doivent être exécutés que par un électricien spécialisé agréé! Pensez toujours à ce que des travaux mal exécutés peuvent représenter un danger pour la vie et l'intégrité corporelle! Nous vous prions donc de suivre les consignes de sécurité et de précaution aux pages 13 et suivantes.

Symboles utilisés

Consigne de sécurité: Des dommages corporels peuvent survenir en cas de manque d'observer les consignes de sécurité ainsi marquées.

Consigne de précaution: Un endommagement de l'appareil et des préjudices à la fonction de l'appareil peuvent être causés par le manque d'observer les consignes de précaution ainsi marquées.

Attention: Danger de brûlure!

Attention: Danger d'incendie!

Ce symbole marque des informations importantes et utiles.

BE

(Vlaams)

Geachte klant

Met de aanschaf van uw statische elektro-accumulateur VST heeft u gekozen voor een kwaliteitsproduct van de firma Vaillant. Neem een paar minuten de tijd en lees voor gebruik van uw toestel met name de hoofdstukken



zorgvuldig door.

Bewaar deze handleiding a.u.b. zorgvuldig bij de andere toestel-documenten. Dit is niet alleen in uw eigen belang, maar ook een eventuele volgende eigenaar zal blij zijn, wanneer hij deze documenten in handen krijgt.

Alle werkzaamheden aan de elektro-accumulator VST, bijvoorbeeld installatie, onderhoud, reparatie e.d. mogen alleen uitgevoerd worden door erkende elektro-installateurs! Denk er a.u.b. aan, dat bij niet vakkundig uitgevoerde werkzaamheden gevaar kan bestaan voor lijf en leven! Neem goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen op de pagina's 13ev.

Gebruikte symbolen

Veiligheidsaanwijzing: Bij het niet naleven van een op deze wijze gemarkeerde veiligheidsaanwijzing bestaat gevaar voor persoonlijk letsel.

Waarschuwing: Bij het niet naleven van een op deze wijze gemarkeerde veiligheidsaanwijzing bestaat gevaar voor beschadiging van het toestel en belemmering van de werking van het toestel.

Pas op: Gevaar voor verbranding!

Pas op: Brandgevaar!

Dit symbool staat voor belangrijke aanwijzingen en handige tips.

INHALTSVERZEICHNIS

		Seite
Zu Ihrer Information	Hinweise	8
	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
	Funktionsweise des VST	8
	Typenübersicht	10
	CE-Kennzeichnung	10
Für Ihre Sicherheit	Sicherheits- / Vorsichtshinweise	12
	Vorschriften, Regeln, Richtlinien	16
Bedienung	Allgemeines	18
	Aufladung (Wärmespeicherung)	18
	Entladung (Wärmeabgabe)	22
	Zusatzheizung	22
	Pflege	24
	Schonen Sie Umwelt und Geldbeutel	26
Montage	Allgemeines	28
	Lieferumfang	28
	Abmessungen und Gewichte	30
	Öffnen des Kernraumes	32
	Hinweise zur Aufstellung	34
	Einführen der Leitungsanschlüsse	34
	Kippsicherung durch Wandbefestigung	36
	Kippsicherung durch Bodenbefestigung	38
	Aufstellung mit Wandkonsole	40
	Montage des Speicherkerns	44
	Schließen des Kernraumes	46
Elektroinstallation	Netzanschluß	48
	Schaltpläne	50
	Erstinbetriebnahme	52
	Übergabe an den Benutzer	52
	Wiederinbetriebnahme	52
Wartung		54
Recycling und Entsorgung		56
Technische Daten		58
Vaillant Vertriebsbüros		Rückseite

TABLE OF CONTENTS

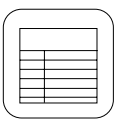
		Page
 **For your information**	Information	9
	Intended use	9
	Method of operation of the VST	9
	Overview of heater types	11
	CE symbol	11
 **For your safety**	Safety instructions and precautions	13
	Regulations, rules, guidelines	17
 **Operation**	General	19
	Charging (heat storage)	19
	Heating (discharging the stored heat)	23
	Additional heating	23
	Care of the heater	25
	Environmental protection and energy saving tips	27
 **Installation**	General	29
	Delivery condition	29
	Dimensions and weights	31
	Opening the heater core box	33
	Setting up the heater	35
	Connection of the power cables	35
	Attaching the heater to a wall	37
	Attaching the heater to the floor	39
	Installation with wall bracket	41
	Installation of the heater core	45
	Closing the heater core box	47
 **Electrical installation**	Mains connection	49
	Mains connection diagrams	51
	Initial start-up	53
	Handing over the heater to the user	53
	Using the heater after moving	53
 **Maintenance**		55
 **Recycling and disposal**		57
 **Technical data**		59
 **Vaillant sales offices**		Rear cover

TABLE DES MATIÈRES

		Page
Pour votre information	Informations	9
	Utilisation prévue	9
	Mode de fonctionnement du VST	9
	Récapitulatif des types	11
	Marquage CE	11
Pour votre sécurité	Consignes de sécurité et de précaution	13
	Prescriptions, règles, directives	17
Mode d'emploi	Généralités	19
	Charge (Accumulation de chaleur)	19
	Décharge (dégagement de chaleur)	23
	Chauffage additionnekl	23
	Entretien	25
	Ménagez l'environnement et votre bourse	27
Montage	Généralités	29
	Etat à la livraison	29
	Dimensions et poids	31
	Ouverture du compartiment du noyau	33
	Consignes pour la mise en place	35
	Introduction des câbles	35
	Stabilisation par fixage au mur	37
	Stabilisation par fixage au sol	39
	Montage avec console murale	41
	Montage du noyau d'accumulation	45
	Fermeture du compartiment du noyau	47
Installation électrique	Branchement réseau	49
	Schémas des connexions	51
	Première mise en service	53
	Remise à l'utilisateur	53
	Remise en service après un changement d'emplacement	53
Maintenance		55
Recyclage et évacuation		57
Caractéristiques techniques		59
Offices de distribution Vaillant		Verso

INHOUDSOPGAVE

		Pagina
Te uwer informatie	Aanwijzingen	9
	Gebruik volgens de voorschriften	9
	Functie van de VST	9
	Type-overzicht	11
	CE-kenteken	11
Voor uw veiligheid	Veiligheidsaanwijzingen/Waarschuwingen	13
	Voorschriften, regels, richtlijnen	17
Bediening	Algemeen	19
	Het opladen (warmte-accumulatie)	19
	Het ontladen (afgifte van warmte)	23
	Extra verwarming	23
	Onderhoud	25
	Spaar het milieu en uw geld	27
Montage	Algemeen	29
	Leveromvang	29
	Afmetingen en gewichten	31
	Openen van de kernruimte	33
	Aanwijzingen m.b.t. plaatsing	35
	Invoeren van de leidingaansluitingen	35
	Kantelbeveiliging door bevestiging aan de wand	37
	Kantelbeveiliging door bevestiging op de vloer	39
	Plaatsing met wandconsole	41
	Verwisselen van verwarmingselementen	45
	Sluiten van de kernruimte	47
Elektro-installatie	Netaansluiting	49
	Schakelschema's	51
	Eerste inbedrijfstelling	53
	Overgave aan de gebruiker	53
	Hernieuwde inbedrijfstelling na verandering van plaats	53
Onderhoud		55
Recycling en afvalverwijdering		57
Technische gegevens		59
Vaillant verkoopkantoren		Achterzijde

Hinweise

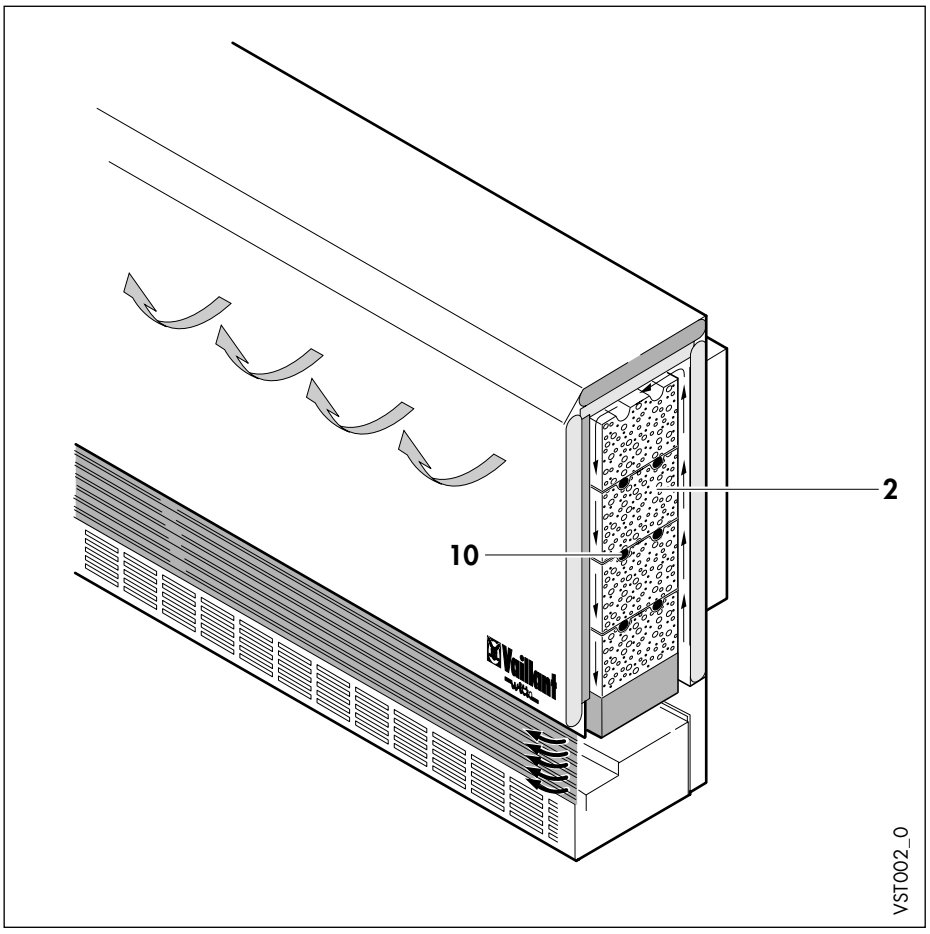
Erstinstallation
Die Elektro-Speicherheizgeräte der Baureihe VST müssen von einem anerkannten Elektro-Fachhandwerker installiert werden, der für die Beachtung der bestehenden Vorschriften, Regeln und Richtlinien verantwortlich ist.

Werksgarantie
Werksgarantie gewähren wir nur bei Installation durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb.
Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Vaillant Elektro-Speicherheizgeräte VST sind ausschließlich zur Beheizung von Einzelräumen einzusetzen, die nicht durch Stäube, Gase, Dämpfe, Flüssigkeiten u. ä. feuer- oder explosionsgefährdet sind.

Jede mißbräuchliche Verwendung ist untersagt!
Beachten Sie unbedingt die Sicherheits- und Vorsichtshinweise auf den Seiten 12 ff dieser Anleitung.



Funktionsweise des VST

Mit Ihrem Vaillant Elektro-Speicherheizgerät VST speichern Sie mit preisgünstigem Niedertarifstrom Elektrowärme. Während der vom Energieversorgungsunternehmen (EVU) vorgegebenen Freigabedauern wird der aus Feolithsteinen bestehende Speicherkern (**2**) von elektrischen Heizstäben (**10**) erwärmt. Diesen Vorgang nennt man Aufladung.
Die Geräte der Baureihe VST sind in der Wärmeabgabe (Entladung) nicht steuer- oder regelbar. Die Entladung erfolgt ausschließlich über natürliche Konvektion und Strahlung. Diesen Vorgang nennt man auch statische Entladung.

☞ Das Elektro-Speicherheizgerät VST sollte daher nur zur Grundtemperierung von Räumen wie Diele und Küche zum Einsatz kommen.

GB

BE
(Français)

BE
(Vlaams)

Information

Initial installation
Electric thermal storage heaters from the VST series may only be installed by a qualified electrician who is als responsible for compliance with the applicable regulations, rules and guidelines.

Works' guarantee
Our works' guarantee is valid only if the heater has been installed by a qualified electrician.
We accept no liability for any damage resulting from any failure to observe the instructions in this manual.

Intended use

Vaillant VST electric thermal storage heaters are intended only for heating individual rooms in which there is no risk of fire or explosion due to dusts, gases, vapours, liquids, etc.

Use for any other purpose is forbidden!
Please be sure to observe the safety instructions and precautions on pages 13 ff. of this manual.

Method of operation of the VST

Your Vaillant VST electric thermal storage heater allows you to store electric heat during off-peak periods.
When the heater is being charged during the hours stipulated by the power company, the storage core (**2**) made of Feolith bricks is heated by electric heater elements (**10**). This procedure is called charging.
The discharge of heat from the Series VST heaters cannot be controlled or regulated. The discharge takes place purely by natural convection and radiation. This phenomenon is also referred to as static discharge.

☞ The VST electric thermal storage heater should therefore only be used for basic heating of rooms such as halls and kitchens.

Informations

Première installation
Les radiateurs électriques à accumulation de la série VST doivent être installés par un électricien spécialisé agréé. Celui-ci est également responsable de la conformité aux prescriptions, règles et directives en vigueur.

Garantie d'usine
Nous n'accordons une garantie d'usine qu'en cas d'installation par une entreprise d'électricité agréé.
Nous n'acceptons aucune responsabilité pour des dommages causés par le manque d'observer ces instructions.

Utilisation prévue

Les radiateurs électriques à accumulation VST de Vaillant doivent exclusivement être utilisés pour chauffer des pièces individuelles qui ne sont pas exposées au risque d'incendie ou d'explosion par l'effet de poussières, de gaz, de vapeurs, de liquides etc.

Toute utilisation abusive est interdite!
Prière de suivre absolument les consignes de sécurité et de précaution aux pages 13 et suivantes de cette instruction.

Mode de fonctionnement du VST

Votre radiateur électrique à accumulation VST de Vaillant vous permet d'accumuler la chaleur électrique à un tarif économique. Pendant les périodes de libération déterminées par l'entreprise de distribution d'énergie, le noyau d'accumulation (**2**) en pierres Feolith est réchauffé au moyen d'éléments chauffants (**10**) électriques. Ce procédé s'appelle charge.
Le dégagement de chaleur (décharge) des appareils de la série VST n'est ni contrôlable ni réglable. La décharge a lieu exclusivement par convection naturelle et radiation. Ce phénomène s'appelle aussi décharge statique.

☞ Pour cette raison, le radiateur électrique à accumulation VST ne devrait être utilisé que pour assurer une températion fondamentale de pièces telles que les entrées et les cuisines.

Aanwijzingen

Eerste installatie
De elektro-accumulatoren van de VST-serie moeten door een erkend elektro-installateur geïnstalleerd worden, die verantwoordelijk is voor het naleven van de bestaande voorschriften, regels en richtlijnen.

Fabrieksgarantie
Fabrieksgarantie verlenen wij alleen bij installatie door een erkend installatiebedrijf.
Voor schade die ontstaat door veronachtzaming van deze handleiding, zijn wij niet aansprakelijk.

Gebruik volgens de voorschriften

De Vaillant elektro-accumulatoren VST zijn uitsluitend bestemd voor de verwarming van afzonderlijke vertrekken die niet brand- of explosiegevaarlijk zijn door stoffen, gassen, dampen, vloeistoffen e.d.

Ieder misbruik is verboden!
Neem beslist goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen op de pagina's 13ev van deze handleiding.

Werking van de VST

Met uw Vaillant elektro-accumulateur VST slaat u met voordelige nachtstroom elektrische warmte op. Tijdens de door het elektriciteitsbedrijf aangegeven vrijgave-uren wordt de uit de Feolith-stenen bestaande accumulateurkern (**2**) door elektrische verwarmingsstaven (**10**) verwarmd. Deze procedure noemt men oplading.
De apparaten uit de serie VST zijn in de warmte-afgifte (ontlading) niet stuur- of regelbaar. Het ontladen geschiedt uitsluitend via natuurlijke convectie en straling. Deze procedure noemt men ook wel statische ontlading.

☞ De elektro-accumulateur VST dient daarom uitsluitend voor de basis-verwarming van vertrekken als hal en keuken te worden toegepast.

DE

Typenübersicht

Speicherheizgerät storage heater accumulateur accumulator	Höchstzulässige Aufladung Max. permissible charge Charge maximale permise Max. toegestane oplading [kWh]	Elektrischer Anschluß Mains connection Branchement réseau Netaansluiting [kW]	Kernsteine Core bricks Pierres de noyau Kernstenen [kW]
VST 150	15	1/N/PE ~, 230 V oder/or/ou/of 3/N/PE ~, 400 V	12

CE

CE-Kennzeichnung

Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, daß die statischen Elektro-Speicherheizgeräte VST die Anforderungen der EMV-Richtlinie (Richtlinie 89/336/EWG des Rates) sowie der Niederspannungsrichtlinie (Richtlinie 73/23/EWG des Rates) erfüllen.

GB

Overview of heater types

BE
(Français)

Récapitulatif des types

BE
(Vlaams)

Type-overzicht

CE

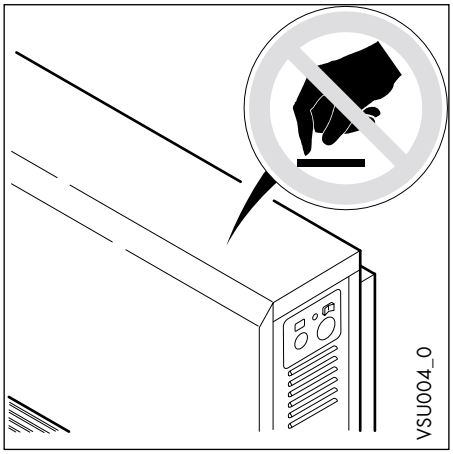
The CE symbol documents that the heaters of the VSU Series shown in the table opposite comply with the requirements of the Directive on Electromagnetic Compatibility (directive 89/336/EEC of the European Commission) and with the Low-Voltage Guideline (directive 73/23/EEC of the European Commission).

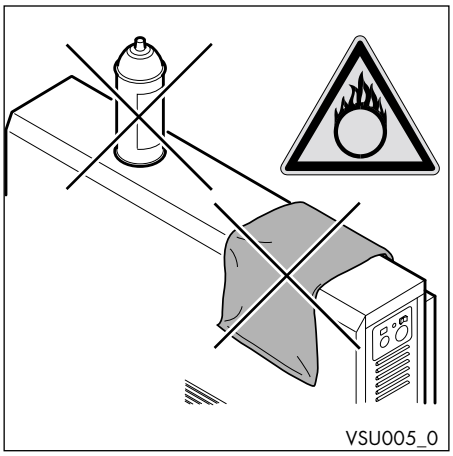
CE

Le marquage CE documente que les appareils de la série VST indiqués dans la table opposée sont conformes aux exigences de la directive portant sur la compatibilité électromagnétique (directive 89/336/CEE du Conseil) ainsi qu'à celles de la directive portant sur les basses tensions (directive 73/23/CEE du Conseil).

CE

Met het CE-kenteken wordt aangetoond, dat de toestellen van de VST-serie conform bovenstaande tabel voldoen aan de eisen van de EMV-richtlijn (richtlijn 89/336/ECE van de Europese Raad) alsmede de laagspanningsrichtlijn (richtlijn 73/23/ECE van de Europese Raad).





DE

Sicherheits-/Vorsichtshinweise

Aufstellort
Der Betrieb des Speicherheizgerätes in Räumen, die durch Stäube, Gase, Dämpfe, Flüssigkeiten u. ä. gefährdet sind, ist unzulässig.

Oberflächentemperaturen

Verbrennungsgefahr!

Die Gehäuseoberflächen können sich im Betriebszustand auf 80°C erwärmen.
Berühren Sie daher diese Bauteile im Betrieb nicht und halten Sie insbesondere Kinder vom Gerät fern.

Brennbare Gegenstände

Brandgefahr!

Legen Sie keine brennbaren, explosiven oder wärmedämmenden Gegenstände (Zeitungen, Feuerzeuge, Spraydosen u.ä.) auf das Gerät und lehnen Sie diese auch nicht daran an.
Trocknen Sie niemals brennbare Gegenstände, insbesondere Textilien auf dem Gerät!
Halten Sie die Sicherheitsabstände ein (siehe Seite 14)!

Renovierungs-, Reinigungs- und Pflegearbeiten

Bei Renovierungs-, Reinigungs- und Pflegearbeiten wie Verlegen, Schleifen, Versiegeln von Böden u. ä., d. h. Arbeiten mit Staubanfall, mit lösungsmittelhaltigen Klebern, brennbaren Flüssigkeiten u. ä. darf das Gerät nicht in Betrieb genommen werden!
Er darf auch nicht aufgeladen sein!
Das Gerät erst wieder aufladen bzw. in Betrieb nehmen, wenn keine wahrnehmbaren Mengen o. g. Faktoren mehr in der Raumluft vorhanden sind. Andernfalls kann es zu Wohnraumverschmutzungen infolge von Rußbildung kommen.

Lüften Sie ausreichend, bevor Sie Ihr Elektro-Speicherheizgerät wieder in Betrieb nehmen!

GB

Safety instructions and precautions

Installation location
It is forbidden to use the electric thermal storage heater in rooms where there is a risk of fire or explosion due to dusts, gases, vapours, liquids, etc.

Surface temperatures

Danger of burns!

When the heater is in operation, the temperatures of all housing surfaces can reach 80°C. Therefore never touch these elements when the heater is in operation and keep children, in particular, away from the VST.

Inflammable objects

Danger of fire!

Never place inflammable, explosive or heat-insulating objects (newspapers, cigarette lighters, aerosols, etc.) on or against the heater. Never dry inflammable objects, in particular textiles, on the heater. Observe the recommended safety distances (see page 14/15)!

Renovation, decorating and cleaning work
Never switch on or charge the VST during renovation, decorating and cleaning work such as laying, sanding or sealing of floors, etc., in other words work creating large amounts of dust, work involving solvent-based adhesives or inflammable liquids, etc.!
The heater may be charged or switched on only when the air in the room contains no noticeable amounts of the above-mentioned substances. Failure to observe these instructions can result in soiling of the room due to the formation of soot.
Air the room well before switching on your electric thermal storage heater again!

BE
(Français)

Consignes de sécurité et de précaution

Choix de l'emplacement
Il est interdit d'utiliser le radiateur électrique à accumulation dans des pièces exposées au risque d'incendie ou d'explosion par l'effet de poussières, de gaz, de vapeurs, de liquides etc.

Températures de surface

Danger de brûlure!

En état de service, toutes les surfaces de la carcasse ainsi peuvent s'échauffer à 80°C. Ne jamais toucher ces éléments quand l'appareil est en service et surtout ne pas laisser les enfants toucher au VST.

Objets inflammables

Danger d'incendie!

Ne jamais placer des objets inflammables, explosifs ou isolants (journaux, briquets, aérosols etc.) sur ou contre l'appareil. Ne jamais sécher des objets inflammables, en particulier des textiles, sur l'appareil! Observer les distances de sécurité (voir page 14/15)!

Travaux de restauration, de nettoyage et d'entretien
Lors de travaux de restauration, de nettoyage et d'entretien, tels que la pose, le meulage, la vitrification de parquets etc., c'est-à-dire lors de travaux qui provoquent beaucoup de poussière ou pour lesquels on utilise des colles contenant des solvants, des liquides inflammables etc., le VST ne doit ni être en marche ni en état chargé! Ne charger respectivement remettre en marche l'appareil que quand l'air ambiant ne contient plus de quantités perceptibles des facteurs ci-dessus indiqués. Le manque d'observer cette consigne représente un risque de pollution de la pièce par la formation de suie. Eventer la pièce suffisamment avant de remettre en service le radiateur électrique à accumulation!

BE
(Vlaams)

Veiligheidsaanwijzingen/ Waarschuwingen

Standplaats
Het is niet toegestaan de accumulator te gebruiken in vertrekken die brand- of explosiegevaarlijk zijn door stoffen, gassen, dampen, vloeistoffen e.d.

Oppervlaktetemperaturen

Gevaar voor verbranding!

Alle oppervlakken kunnen tijdens werking verwarmd worden tot een temperatuur op 80°C. Vermijd daarom aanraking van deze onderdelen tijdens in werking zijnd toestel en houd met name kinderen uit de buurt van de VST.

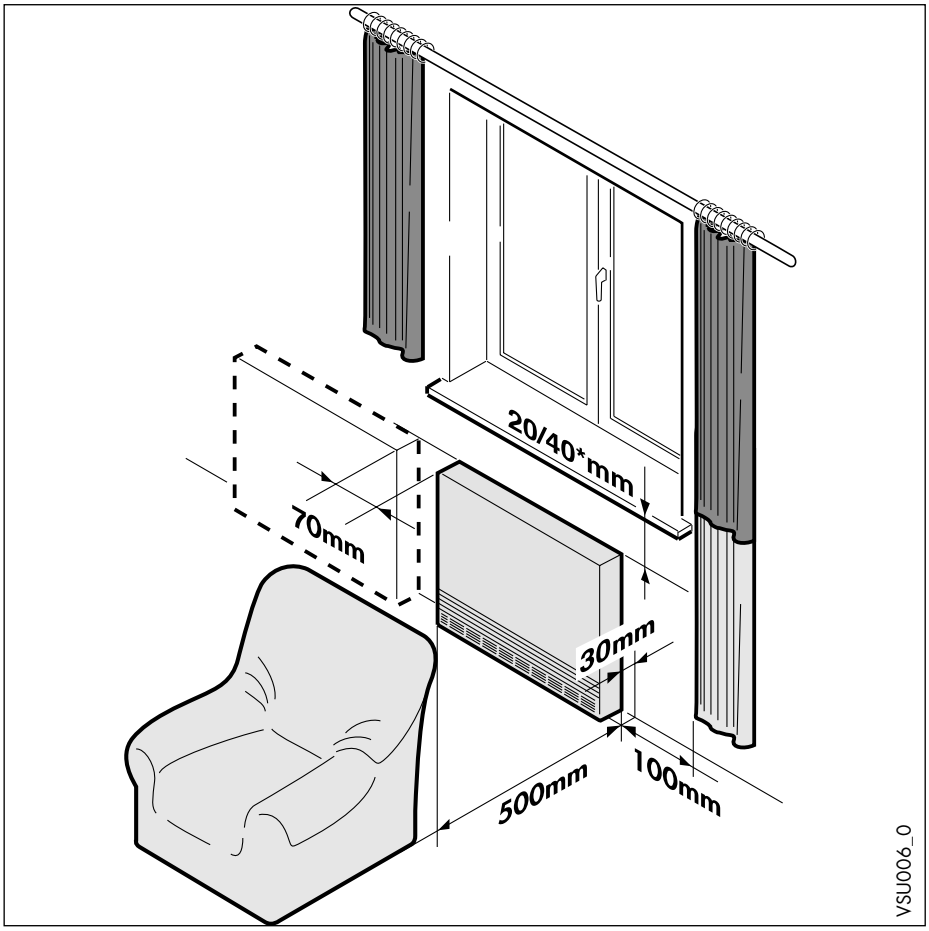
Brandbare voorwerpen

Brandgevaar!

Plaats geen brandbare, explosieve of warmte-isolerende voorwerpen (kranten, aanstekers, spuitbussen e.d.) op of tegen het toestel! Droog nooit brandbare voorwerpen, met name textiel, op het toestel! Houd rekening met de veiligheidsafstanden (zie pagina 14/15)!

Renovatie-, reinigings- en onderhoudswerkzaamheden
Bij renovatie-, reinigings- en onderhoudswerkzaamheden zoals het leggen, schuren, verzegelen van vloeren e.d., d.w.z. werkzaamheden waarbij stof vrijkomt, werkzaamheden met lijm die oplosmiddelen bevat, brandbare vloeistoffen e.d. mag de VST niet in werking gesteld worden! Deze mag ook niet opgeladen zijn! Het toestel pas weer opladen resp. in werking stellen, wanneer geen waarneembare hoeveelheden van bovengenoemde middelen meer in de omgevingslucht aanwezig zijn. Anders zou de woonruimte vervuild kunnen worden ten gevolge van roetvorming. Ventileer voldoende, voordat u uw elektro-accumulator weer in gebruik neemt!

DE



*bei brennbaren Oberflächen

*from inflammable surfaces

*en cas surfaces inflammables

*bij brandbare oppervlakken

Sicherheits-/Vorsichtshinweise
(Fortsetzung)

Sicherheitsabstände
Folgende Sicherheitsabstände sind unbedingt einzuhalten:

- zur Rückwand	30 mm
- zum Deckel	20/40* mm
- zur rechten Seitenwand	70 mm
- zur linken Seitenwand	30 mm
- zwischen einzelnen Geräten	70 mm
- zu Textilien, allseitig	100 mm
- zum Luftgitter (in Blasrichtung), (insbesondere Textilien)	500 mm

Die Sicherheitsabstände dienen nicht nur Ihrer persönlichen Sicherheit, sondern sind für den einwandfreien und effektiven Betrieb Ihres Elektro-Speicherheizgerätes unabdingbar.

Bodentemperatur
Die Bodentemperatur des Gerätes kann im Extremfall 80°C erreichen. Legen Sie zum Schutz von Teppichen, Asphaltböden oder sonstigen Oberflächen mit einer Temperaturbeständigkeit von weniger als 80°C eine etwa 20 mm starke, temperaturbeständige Platte unter das Gerät!

Bodenbelastung
Der Fußboden oder die Wand am Aufstellort des Elektro-Speicherheizgerätes muß eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen!

Sonstiges
Beachten Sie des weiteren die in den einzelnen Kapiteln aufgeführten Sicherheits- und Vorsichtshinweise!

GB

Safety instructions and precautions
(continued)

Safety distances
It is essential to observe the following safety distances:

- from the rear panel	30 mm
- from the cover	20/40* mm
- from the right-hand side panel	70 mm
- from the left-hand side panel	30 mm
- between two heaters	70 mm
- from textiles, on all sides	100 mm
- from the air discharge grille (in air discharge direction), (in particular from textiles)	500 mm

The safety distances are indicated not only for your personal safety; they are absolutely essential in order to ensure proper and effective operation of your electric thermal storage heater.

Floor temperature
The temperature of the bottom of the heater can, in extreme cases, reach 80°C. Place an approx. 20 mm thick plate of heat-resistant material under the VST in order to protect carpets, asphalt floors and other surfaces with a heat resistance of less than 80°C!

Floor load
The floor or wall on which the electric thermal storage heater is installed must have a sufficient load-bearing strength!

Miscellaneous
Observe also the safety instructions and precautions given in the individual chapters!

BE
(Français)

Consignes de sécurité et de précaution
(Suite)

Distances de sécurité
Il est impératif de respecter les distances de sécurité suivantes:

- paroi arrière	30 mm
- couvercle	20/40* mm
- paroi latérale droite	70 mm
- paroi latérale gauche	30 mm
- entre deux appareils	70 mm
- textiles, tous sens	100 mm
- grille d'air (sens du souffle), (en particulier textiles)	500 mm

Les distances de sécurité n'assurent non seulement votre sécurité personnelle, mais sont absolument nécessaires pour assurer un fonctionnement impeccable et effectif de votre radiateur électrique à accumulation.

Température du fond
La température du fond de l'appareil peut, dans des cas extrêmes, atteindre 80°C. Pour protéger la moquette, les sols en asphalte et d'autres surfaces qui ont une constance thermique inférieure à 80°C, disposer sous le VST une plaque de matériau résistant à la température d'une épaisseur d'environ 20 mm!

Portance du sol
Le sol ou le mur de l'emplacement où est installé le radiateur électrique à accumulation doit posséder une portance suffisante!

Divers
Suivre en outre les consignes de sécurité et de précaution dans les chapitres individuels!

BE
(Vlaams)

Veiligheidsaanwijzingen/ Waarschuwingen
(vervolg)

Veiligheidsafstanden
De volgende veiligheidsafstanden moeten beslist aangehouden worden:

- tot de achterwand	30 mm
- tot het deksel	20/40* mm
- tot de rechter zijwand	70 mm
- tot de linker zijwand	30 mm
- tussen toestellen onderling	70 mm
- tot textiel, aan alle kanten	100 mm
- tot het luchtrooster (in blaas-richting), (vooral textiel)	500 mm

De veiligheidsafstanden zijn niet alleen bedoeld voor uw persoonlijke veiligheid, maar ook absoluut noodzakelijk voor de correcte en effectieve werking van uw elektro-accumulator.

Bodemtemperatuur
De bodemtemperatuur van het toestel kan in extreme gevallen 80°C bereiken. Leg ter bescherming van vloer-bedekking, asfaltvloeren of andere oppervlakken met een temperatuurbestendigheid van minder dan 80°C een ongeveer 20 mm dikke, temperatuur-bestendige plaat onder uw VST!

Bodembelasting
De vloer of de wand op de standplaats van de elektro accumulator moet voldoende belastbaar zijn!

Overige
Neem verder goed nota van de in de afzonderlijke hoofdstukken vermelde veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen!



DE

Vorschriften, Regeln, Richtlinien

Vor der Installation des Vaillant Elektro-Speicherheizgerätes VST sollte die Genehmigung des zuständigen EVUs eingeholt werden.

Die Installation des Gerätes darf nur von einem anerkannten Elektro-Fachhandwerker durchgeführt werden, der für die Beachtung der bestehenden Vorschriften, Regeln und Richtlinien verantwortlich ist. Dieser übernimmt auch die Verantwortung für die ordnungsgemäße Installation, die Einhaltung der genehmigten Leistungsaufnahme und für die erste Inbetriebnahme.

Insbesondere sind zu beachten:

• EMV-Richtlinie mit den dazu erlassenen Vorschriften

• Niederspannungsrichtlinie mit den dazu erlassenen Vorschriften

• Nationale Vorschriften

in Deutschland zusätzlich:

• DIN 4701 - Regeln für die Berechnung des Wärmebedarfs von Gebäuden

• DIN 44572, Teil 4 - Bemessung für Räume

• Gesetz zur Einsparung von Energie mit den dazu erlassenen Verordnungen

• Unfallverhütungsvorschriften

• VDE-Vorschriften

Aktuelle DIN-Normen sind zu beziehen bei:
Beuth Vertrieb GmbH
10787 Berlin

Aktuelle VDE-Vorschriften sind zu beziehen bei:
VDE-Verlag GmbH
Postfach 122305
10591 Berlin

GB

Regulation, rules, guidelines

Before installing the Vaillant VST electric thermal storage heater, approval should be sought from the responsible power supply company.

Installation of the VST may only be carried out by a qualified electrician who is also responsible forcompliance with the applicable regulations, rules and guidelines. He is also responsible for the correct installation, for adhering to the approved power consumption and for putting the heater into operation for the first time.

The following should be observed, in particular:

• Directive on Electromagnetic Compatibility and the regulations issued on this subject

• The Low-Voltage Guideline and the regulations issued on this subject

• The local and national regulations

Additionally in Germany:

• DIN 4701 - Rules for calculating the heat requirement of buildings

• DIN 44572, Part 4 - Calculation for room heating

• Act relating to the conservation of energy and the regulations issued on this subject

• Accident prevention regulations

• VDE Regulations

The latest editions of the DIN standards can be ordered from:
Beuth Vertriebs GmbH
D-10787 Berlin

The latest editions of the VDE Regulations can be ordered from:
VDE-Verlag GmbH
Postfach 122305
D-10591 Berlin

BE
(Français)

Prescriptions, règles, directives

Avant d'installer le radiateur électrique à accumulation VST de Vaillant, demander une autorisation auprès de l'entreprise de distribution d'énergie compétente.

L'installation du VST ne doit être exécutée que par un électricien spécialisé agréé qui est responsable de l'observation des prescriptions, règles et directives en vigueur. Il sera également responsable de la conformité de l'installation, de l'observation de la puissance connectée autorisée et de la première mise en service.

Il faudra en particulier observer:

• la directive portant sur la compatibilité électromagnétique avec les prescriptions établies à ce sujet

• la directive portant sur les basses tensions avec les prescriptions établies à ce sujet

• les prescriptions nationales

en Allemagne en addition:

• DIN 4701 - Règles pour le calcul du besoin en chaleur de bâtiments

• DIN 44572, partie 4 - Base des mesures pour les pièces

• Loi portant sur l'économie d'énergie avec les directives établies à ce sujet

• Règlements de prévoyance contre les accidents

• Prescriptions VDE

Les normes DIN actuelles peuvent être commandées chez:
Beuth Vertriebs GmbH
D-10787 Berlin

Les prescriptions VDE actuelles peuvent être commandées chez:
VDE-Verlag GmbH
Postfach 122305
D-10591 Berlin

BE
(Vlaams)

Voorschriften, regels, richtlijnen

Voor de installatie van de Vaillant elektro-accumulator VST moet de toestemming van het verantwoordelijke energiebedrijf gevraagd worden.

De installatie van de VST mag alleen uitgevoerd worden door een erkende elektro-installateur, die verantwoordelijk is voor het naleven van de bestaande voorschriften, regels en richtlijnen. Deze neemt ook de verantwoording voor de correcte installatie, het aanhouden van het goedgekeurde opgenomen vermogen en voor de eerste inbedrijfstelling.

Met name de volgende voorschriften moeten in acht genomen worden:

• EMV-richtlijn met de daarbij behorende voorschriften

• laagspanningsrichtlijn met de daarbij behorende voorschriften

• nationale voorschriften

in Duitsland bovendien:

• DIN 4701 - Regels voor het berekenen van de benodigde hoeveelheid warmte van gebouwen

• DIN 44572, deel 4 - Berekening voor vertrekken

• Wet voor het besparen van energie met de daarbij behorende verordeningen

• Ongevallenpreventievoorschriften

• VDE-voorschriften

Actuele DIN-normen zijn verkrijgbaar bij:
Beuth Vertriebs GmbH
D-10787 Berlin

Actuele VDE-voorschriften zijn verkrijgbaar bij:
VDE-Verlag GmbH
Postfach 122305
D-10591 Berlin



DE

Allgemeines

Die Aufstellung und Montage, der elektrische Anschluß sowie die Inbetriebnahme müssen durch einen anerkannten Elektro-Fachhandwerker erfolgen.
Dieser übernimmt auch die Verantwortung für die ordungsgemäße Installation und Inbetriebnahme sowie die richtige Einstellung eines eventuell vorhandenen Aufladeautomaten.



Alle Arbeiten am Elektro-Speicherheizgerät VST, beispielsweise Installation, Wartung, Reparatur u. ä. dürfen nur anerkannte Elektro-Fachhandwerker durchführen!
Bitte bedenken Sie, daß bei nicht fachgerecht ausgeführten Arbeiten Gefahr für Leib und Leben bestehen kann!
Beachten Sie die Sicherheits- und Vorsichtshinweise auf den Seiten12 ff dieser Anleitung!

Aufladung (Wärmespeicherung)

Aufladung nennt man den Vorgang, bei dem die Feolithsteine des Speicherkerns mit Wärme aufgeladen werden.
Die Elektro-Speicherheizgeräte werden während der vom EVU vorgegebenen Freigabedauern mit preisgünstigem Niedertarifstrom aufgeladen. Das sind in der Regel Zeiten, in denen Kraftwerkskapazitäten nicht voll ausgelastet sind, insbesondere also des Nachts zwischen 22.00 Uhr und 6.00 Uhr.

GB

General

The assembly and installation, electrical connection and putting into operation of the electric thermal storage heater may only be carried out by a qualified electrician who is also responsible for the correct installation and start-up as well as for the correct setting of any automatic charge controller which may be installed.

All work on the VST electric thermal storage heater, for example installation, maintenance, repair, etc., may only be carried out by a qualified electrician!
Please note that incorrectly performed work could create a serious danger of shock or even electrocution!
Please observe the safety instructions and precautions on pages 13 ff. of this manual!

BE
(Français)

Généralités

L'installation et le montage, le raccordement électrique et la mise en service doivent être exécutés par un électricien spécialisé agréé qui sera également responsable de l'installation et mise en service correcte ainsi que du réglage correct d'un chargeur automatique éventuellement prévu.

Tous les travaux sur le radiateur électrique à accumulation VST, par exemple l'installation, la maintenance, les réparations etc. ne doivent être exécutés que par des électriciens spécialisés agréés!
Pensez toujours à ce que des travaux mal exécutés peuvent représenter un danger pour la vie et l'intégrité corporelle!
Nous vous prions donc de suivre les consignes de sécurité et de précaution aux pages 13 et suivantes de cette instruction!

BE
(Vlaams)

Algemeen

De plaatsing en montage, de elektrische aansluiting alsmede de inbedrijfstelling moeten geschieden door een erkende elektro-installateur. Deze neemt ook de verantwoording voor de correcte installatie en inbedrijfstelling alsmede de juiste instelling van een eventueel aanwezige laadautomaat.

Alle werkzaamheden aan de elektro-accumulator VST, bijvoorbeeld installatie, onderhoud, reparatie e.d. mogen alleen uitgevoerd worden door erkende elektro-installateurs!
Denk er a.u.b. aan, dat bij niet vakkundig uitgevoerde werkzaamheden gevaar kan bestaan voor lijf en leven!
Neem goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen op de pagina's 13ev van deze handleiding!

Charging (heat storage)

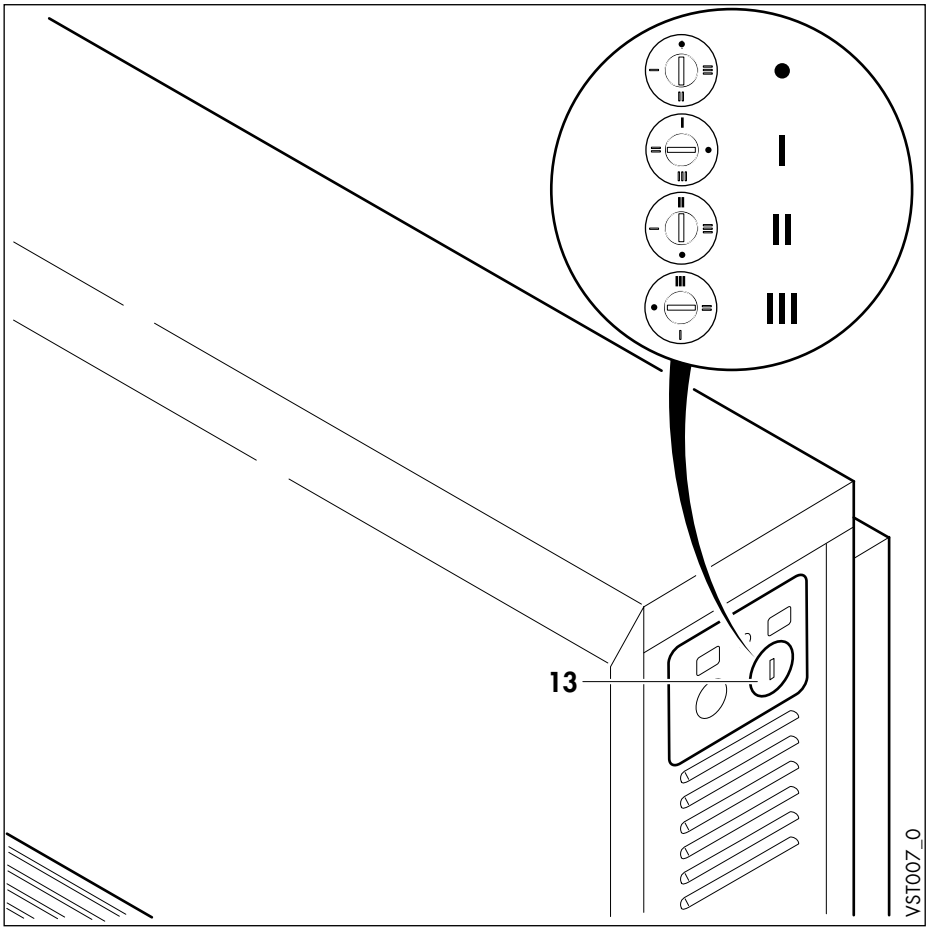
Charging is the process by which the Feolith bricks in the storage core are heated up. VST electric thermal storage heaters are usually charged with low-cost electricity during the off-peak hours defined by the power supply company. These are normally the hours during which the power station capacities are not fully utilised, particularly at night between 10.00 p.m. and 6.00 a.m.

Charge (Accumulation de chaleur)

On appelle charge le procédé lors duquel les pierres en Feolith du noyau d'accumulation se chargent de chaleur. Les radiateurs électriques à accumulation VST sont chargés au moyen d'un courant de tarif réduit pendant les périodes de libération déterminées par l'entreprise de distribution d'énergie. Ces périodes de libération sont normalement les horaires pendant lesquels les centrales d'énergie disposent de capacités libre, donc en particulier la nuit, entre 22.00 heures et 6.00 heures.

Het opladen (warmte-accumulatie)

Oplading wordt het proces genoemd waarbij de Feolith-stenen van de accumulatorkern met warmte opgeladen worden. De elektro-accumulatoren VST worden gedurende de door het energiebedrijf vastgestelde vrijgaveduur opgeladen tegen het voordelige lage stroomtarief. Dat zijn gewoonlijk de tijden waarop krachtcentralecapaciteiten niet volledig benut zijn, met name dus's nachts tussen 22.00 uur en 6.00 uur.



Aufladung mit Zentralsteuergerät

Eine Aufladesteuerung besteht aus dem zentral angebrachten Zentralsteuergerät VEA-V oder VEA-U und einem im Gerät untergebrachten Aufladeregler.
Das Zentralsteuergerät nutzt als Eingangsgrößen die Außentemperatur und die Freigabedauern des EVU. Diese Informationen werden an den Aufladeregler geschickt.
Daneben erfaßt der Aufladeregler über einen Temperaturfühler zusätzlich den Restwärmeinhalt des Wärmespeichers.
Mit diesen Informationen bestimmt der Aufladeregler die Aufladung des Wärmespeichers, d. h. die Aufladung Ihres Gerätes erfolgt witterungs- und restwärmeabhängig.
Stellen Sie den Drehknopf (**13**) auf die Stellung **III**. Ihr Elektro-Speicherheizgerät wird automatisch aufgeladen.
Bei Stellung ● am Drehknopf (**13**) erfolgt keine Aufladung.

☞ Eine individuelle Begrenzung der Aufladung für Geräte in Nebenräumen (z. B. Schlafzimmer) können sie durch die Stellung des Drehknopfes (**13**) auf **I**, **II** oder beliebige Zwischenstellungen erzielen.

Bitte beachten Sie die Bedienungsanleitung Ihres Zentralsteuergerätes!

Aufladung ohne Zentralsteuergerät

In wenigen Fällen ist es erlaubt, das Gerät ohne Zentralsteuergerät zu betreiben. In diesen Fällen wird die Aufladung allein über den Drehknopf (**13**) geregelt. Dabei gelten folgende Richtwerte:
Stellung **I** entspricht etwa 1/3 der Vollaufladung (für Übergangszeiten wie Frühling oder Herbst).
Stellung **II** entspricht etwa 2/3 der Vollaufladung (für milde Wintertage).
Stellung **III** entspricht der Vollaufladung (für kalte Wintertage).
Stellung ● entspricht keiner Aufladung (im Sommer).
Beliebige Zwischenstellungen mit entsprechender Aufladung sind stufenlos einstellbar.

☞ Da das Wärmeempfinden einzelner Personen unterschiedlich ist, probieren Sie unterschiedliche Stellungen des Drehknopfes aus. Schon nach kurzer Zeit werden Sie Ihre individuelle Einstellung gefunden haben.

GB

Charging using a central controller

A charge controller consists of the central control unit VEA-V or VEA-U located centrally and the charge regulator inside the heater. The inputs to the central controller are the outdoor temperature and the off-peak periods defined by the power supply company. This information is transmitted to the charge regulator.
In addition, the charge regulator has a temperature sensor which measures the remaining heat in the heat accumulator. Using this information, the charge regulator controls the charging of the heat accumulator, i.e. charging is performed by reference to the weather conditions and the residual heat in the accumulator.
Set the rotary switch (**13**) to position **III**. Your electric thermal storage heater will be charged automatically.
Charging is performed by reference to the weather conditions and to the load on the mains supply, depending on how you have set the automatic controller.
When the rotary switch (**13**) is in position ●, no charging takes place.

☞ Individual limitation of the charge for heaters in other rooms (for example in bedrooms) can be achieved by setting the rotary switch (**13**) to position **I**, **II** or to any intermediate position.

Please observe the operating instructions for your automatic charge controller!

Charging without a central controller

In a few cases it is permissible to operate the heater without a central controller. In such cases, charging is controlled purely via the rotary switch (**13**), whereby the following settings are possible:
Position **I** corresponds roughly to 1/3 full charge (for transitional periods such as in spring or autumn).
Position **II** corresponds roughly to 2/3 full charge (for mild winter days).
Position **III** corresponds to full charge (for cold winter days).
Position ● corresponds to no charge (in summer).
Any intermediate positions with corresponding charges can also be set.

☞ In view of the fact that everyone has a different feeling of "warmth", we recommend that you try out various positions of the rotary switch. You will quickly find the ideal position for "your" temperature.

BE
(Français)

Charge avec appareil de commande centrale

Une commande de charge se compose de l'appareil de commande central VEA-V ou VEA-U placé centralement et d'un régulateur de charge logé dans l'appareil. L'appareil de commande central utilise comme grandeurs d'entrée la température à l'extérieur et les périodes de libération de l'entreprise de distribution d'énergie. Ces informations sont envoyées au régulateur de charge. En outre, le régulateur de charge saisit par un capteur de température en addition la chaleur résiduelle de l'accumulateur de chaleur. Par l'intermédiaire de ces informations, le régulateur de charge détermine la charge de l'accumulateur de chaleur, c'est-à-dire que la charge de votre appareil se fait en fonction des conditions atmosphériques et de la chaleur résiduelle.
Mettre le commutateur rotatif (**13**) sur la position **III**. Votre radiateur électrique à accumulation se charge automatiquement. La charge a lieu en fonction des conditions atmosphériques et de la charge de réseau, tout comme vous avez réglé le chargeur automatique.
En position • du commutateur rotatif (**13**), une charge n'a pas lieu.
☞ Vous pouvez obtenir une limitation individuelle de charge pour des appareils qui se trouvent dans des pièces annexes (par exemple chambre à coucher) en mettant le commutateur rotatif (**13**) sur la position **I, II** ou sur une position intermédiaire quelconque.

Prière d'observer l'instruction d'emploi de votre chargeur automatique!

Charge sans appareil de commande central

Dans certains rares cas, il est permis d'opérer l'appareil sans appareil de commande central. Dans ces cas, la charge est réglée uniquement au moyen du commutateur rotatif (**13**).
S'appliquent alors les règles suivantes:
Position **I** correspond à peu près à 1/3 de la pleine charge (pour périodes transitoires telles que printemps ou automne).
Position **II** correspond à peu près à 2/3 de la pleine charge (pour des jours d'hiver doux).
Position **III** correspond à la pleine charge (pour des jours d'hiver froids).
Position • correspond à pas de charge (en été).
Des positions intermédiaires quelconques avec une charge correspondante se laissent continuellement sélectionner.
☞ Etant donné que la sensation à la chaleur des personnes varie individuellement, nous vous recommandons d'essayer différentes positions du commutateur rotatif. Après peu de temps, vous aurez trouvé votre réglage individuel.

BE
(Vlaams)

Oplading met centraal besturingsapparaat

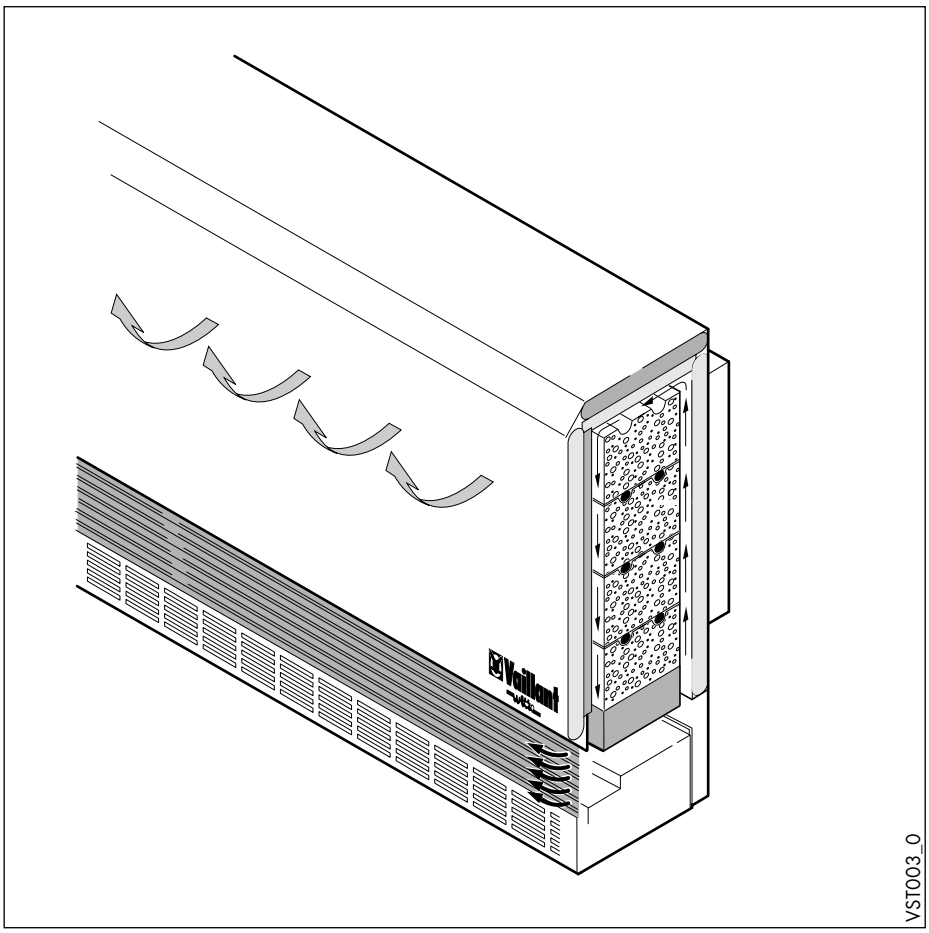
Een oplaadbesturing bestaat uit het centraal aangebrachte centrale besturingsapparaat VEA-V of VEA-U en een in het toestel ondergebrachte laadregelaar. Het centrale besturingsapparaat gebruikt als ingangsgrootheden de buitentemperatuur en de vrijgaveduur van het energiebedrijf. Deze informatie wordt naar de laadregelaar gestuurd. Daarnaast registreert de laadregelaar via een temperatuurvoeler bovendien de restwarmte-inhoud van het warmtereservoir. Met deze informatie bepaalt de laadregelaar de oplading van het warmtereservoir, d.w.z. de oplading van uw toestel geschiedt afhankelijk van het weer en de restwarmte.
Zet de draaischakelaar (**13**) op stand **III**. Uw elektro-accumulator wordt automatisch opgeladen. Het opladen geschiedt afhankelijk van het weer en de netbelasting, al naargelang hoe u de laadautomaat ingesteld heeft.
Bij stand ● op de draaischakelaar (**13**) vindt geen oplading plaats.

☞ Een individuele begrenzing van de oplading voor toestellen in zijvertrekken (b.v. slaapkamers) kunt u bereiken door de draaischakelaar (**13**) op stand **I, II** of willekeurige tussenstanden te zetten.

Neem a.u.b. goed nota van de gebruiksaanwijzing van uw laadautomaat!

Oplading zonder centraal besturingsapparaat

In slechts enkele gevallen is het toegestaan, het toestel zonder centraal besturingsapparaat te gebruiken. In deze gevallen wordt de oplading alleen via de draaischakelaar (**13**) geregeld. Daarbij gelden de volgende richtwaarden:
Stand **I** komt overeen met ongeveer 1/3 van de volledige oplading (voor overgangsperioden zoals lente of herfst).
Stand **II** komt overeen met ongeveer 2/3 van de volledige oplading (voor milde winterdagen).
Stand **III** komt overeen met de volledige oplading (voor koude winterdagen).
Stand ● komt overeen met geen oplading (in de zomer).
Willekeurige tussenstanden met dienovereenkomstige oplading kunnen traploos ingesteld worden.
☞ Aangezien de ervaring van warmte van afzonderlijke personen verschillend is, is het raadzaam verschillende standen van de draaischakelaar te proberen. Reeds na korte tijd zult u uw individuele instelling hebben gevonden.



Entladung (Wärmeabgabe)

Die Geräte der Baureihe VST sind in der Wärmeabgabe (Entladung) nicht steuer- oder regelbar. Die Entladung erfolgt ausschließlich über natürliche Konvektion und Strahlung. Diesen Vorgang nennt man auch statische Entladung.

☞ Das Elektro-Speicherheizgerät VST sollte daher nur zur Grundtemperierung von Räumen wie Diele und Küche zum Einsatz kommen.

GB

Heating (discharging the stored heat)

The discharge of heat from the Series VST heaters cannot be controlled or regulated. The discharge takes place purely by natural convection and radiation. This phenomenon is also referred to as static discharge.

☞ The VST electric thermal storage heater should therefore only be used for basic heating of rooms such as halls and kitchens.

BE

(Français)

Décharge (Dégagement de chaleur)

Le dégagement de chaleur (décharge) des appareils de la série VST n'est ni contrôlable ni réglable. La décharge a lieu exclusivement par convection naturelle et radiation. Ce phénomène s'appelle aussi décharge statique.

☞ Pour cette raison, le radiateur électrique à accumulation VST ne devrait être utilisé que pour assurer une température fondamentale de pièces telles que les entrées et les cuisines.

BE

(Vlaams)



Het ontladen (afgifte van warmte)

De apparaten uit de serie VST zijn in de warmte-afgifte (ontlading) niet stuur- of regelbaar. Het ontladen geschiedt uitsluitend via natuurlijke convectie en straling. Deze procedure noemt men ook wel statische ontlading.

☞ De elektro-accumulator VST dient daarom uitsluitend voor de basisverwarming van vertrekken als hal en keuken te worden toegepast.



DE

Pflege

Zur Reinigung der Außenteile Ihres Gerätes genügt normalerweise ein feuchtes, evt. mit Seifenwasser getränktes Tuch. Sollten am Luftaustrittsgitter leichte bräunliche Verfärbungen auftreten, reiben Sie diese schnellstmöglich ab.

Um den Gerätemantel nicht zu beschädigen, verwenden Sie bitte keine scheuernden oder lösenden Reinigungsmittel (Scheuermittel aller Art, Benzin o. ä.)



Verbrennungsgefahr!

Die Oberflächentemperaturen können bei Betrieb Ihres Gerätes 80°C erreichen.

☞ Wir empfehlen in Räumen mit starken Staub- oder Flusenanfall, den Luftansaugraum Ihres Gerätes vor Beginn der Heizperiode zu reinigen.

GB

Care of the heater

A damp cloth, possibly with a little detergent, is normally sufficient to clean the outer surfaces of your heater. If slight brownish stains appear on the air discharge grille, remove these as quickly as possible.

Do not use abrasive cleaning agents or solvents of any kind (any type of scouring agent, petrol, etc.) in order not to damage the housing of the heater.



Danger of burns!

When the heater is in operation, the temperatures of all housing surfaces can reach 80°C.

☞ In rooms where extreme dust or fluff occurs, we recommend that the air intake openings of your heater be cleaned before the start of the heating period.

BE
(Français)

Entretien

Un chiffon humide, éventuellement imprégné d'eau savonneuse, suffit normalement pour entretenir les parties extérieures de votre appareil. Nettoyer aussi rapidement que possible les légères taches brunes susceptibles d'apparaître à la grille de sortie d'air.

Afin de ne pas endommager le capot de l'appareil, ne pas utiliser de produits de nettoyage abrasifs ou solvants (produits à récurer de tout genre, essence etc.).



Danger de brûlure!

En état de service, toutes les surfaces de la carcasse ainsi peuvent s'échauffer à 80°C.

☞ Dans des pièces soumises à beaucoup de poussière ou de peluches, nous recommandons de nettoyer le compartiment d'aspiration d'air de votre appareil avant que la période de chauffage ne commence.

BE
(Vlaams)



Onderhoud

Voor het reinigen van de onderdelen aan de buitenkant van uw toestel is een vochtige, evt. in zeepsop gedrenkte doek normaal gesproken voldoende. Als bij het luchtuitlaatrooster lichte bruinachtige verkleuringen optreden, wrijf deze dan zo snel mogelijk weg.

Om het omhulsel van het toestel niet te beschadigen a.u.b. geen schurende reinigingsmiddelen of reinigingsmiddelen met oplosmiddelen gebruiken (alle soorten schuurmiddelen, benzine e.d.).

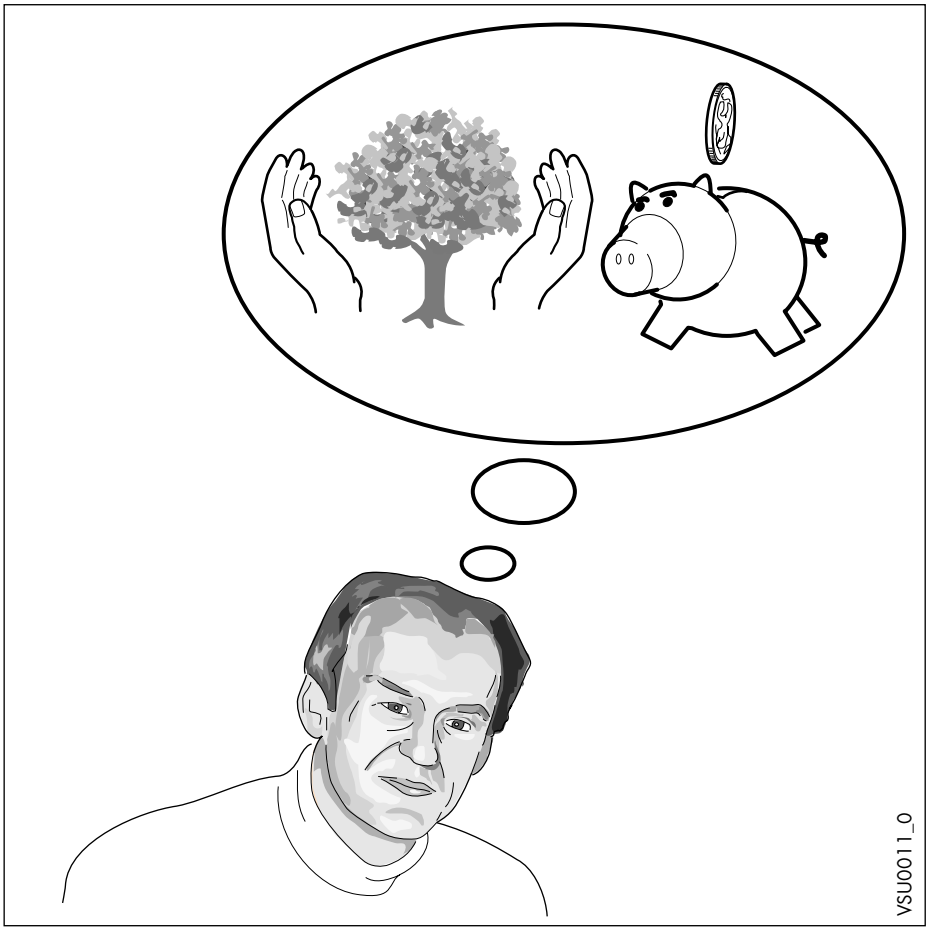


Gevaar voor verbranding!

De oppervlaktetemperaturen kunnen tijdens werking van uw VST 80°C bedragen.

☞ Wij adviseren om in vertrekken waar veel stof en pluizen vrijkomen, de luchtaanzuigruimte van uw toestel voor aanvang van het stookseizoen te reinigen.

DE



Schonen Sie Umwelt und Geldbeutel

indem Sie

• eine automatische Aufladesteuerung verwenden.

• kurz und mit weit geöffnetem Fenster lüften und die Fenster nicht auf Dauerlüftung (ständige Kippstellung) stellen.

• die automatische Aufladesteuerung den individuellen Raumbedürfnissen anpassen (z. B. für nur zeitweise oder wenig genutzte Räume).

GB

Environmental protection and energy saving tips

Save on heating costs

• by using an automatic charge controller.

• by airing the room with the window open wide for a short period rather than leaving the windows tilted for prolonged periods.

• by adjusting the automatic controller to the individual requirements (for example in rooms which are used seldom or only temporarily).

BE

(Français)

Ménagez l'environnement et votre bourse

• en utilisant une commande automatique de charge.

• en réglant le régulateur de température ambiante sur une température plus basse lorsque vous quittez la maison pour un temps assez long.

• en réglant le régulateur de température ambiante sur une température plus basse lorsque vous éventez la pièce.

BE

(Vlaams)



Spaar het milieu en uw geld

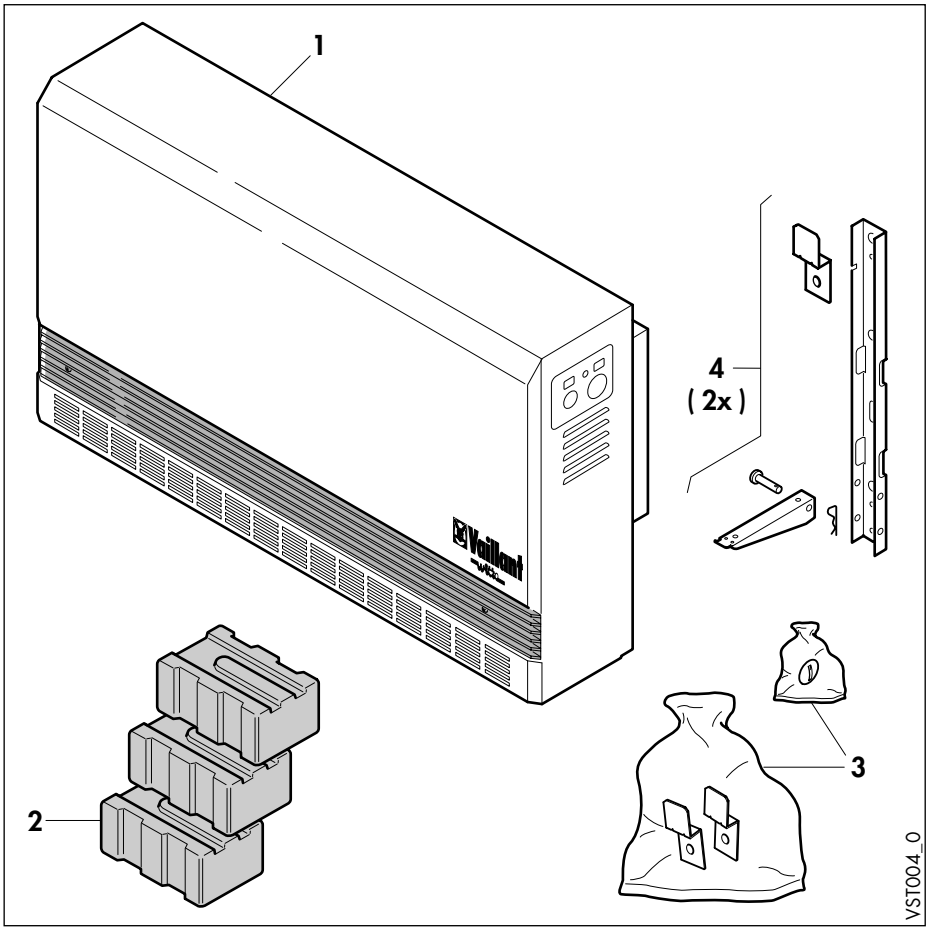
door

• een automatische oplaadbesturing te gebruiken.

• kort en met wijd geopend raam te luchten en de ramen niet op ventilatiestand (constante kantelstand) te zetten.

• de automatische oplaadbesturing aan te passen aan de individuele behoeften van het vertrek (b.v. voor slechts tijdelijk of weinig gebruikte vertrekken).

DE



Position Item Position Positie	Bezeichnung Disignation Dénomination Omschrijving	Anzahl Quantity Quantité Aantal
1	Grundgerät Basic unit Appareil de base Basistoestel	1
2	Kernstein Core bricks Pierres de noyau Kernstenen	12
3	Beipack Instructions Notice Bij-artikelen	1
4	Wandkonsole Wall bracket Console murale Wandconsole	2

Allgemeines

Die Aufstellung und Montage, der elektrische Anschluß sowie die Inbetriebnahme müssen durch einen anerkannten Elektro-Fachhandwerker erfolgen. Dieser übernimmt auch die Verantwortung für die ordungsgemäße Installation und Inbetriebnahme sowie die richtige Einstellung eines eventuell vorhandenen Aufladeautomaten.

Alle Arbeiten am Elektro-Speicherheizgerät VST, beispielsweise Installation, Wartung, Reparatur u. ä. dürfen nur anerkannte Fachleute durchführen! Bitte bedenken Sie, daß bei nicht fachgerecht ausgeführten Arbeiten Gefahr für Leib und Leben bestehen kann!
Beachten Sie die Sicherheits- und Vorsichtshinweise auf den Seiten 12 ff dieser Anleitung.

Lieferumfang

Zum besseren Transport sind die Kernsteine sowie das Gehäuse mit Beipack getrennt verpackt.

Das Gehäuse mit Wärmedämmplatten und Heizkörpern ist komplett vormontiert und verdrahtet.

Überprüfen Sie anhand nebenstehender Tabelle den Lieferumfang auf Vollständigkeit und Unversehrtheit!

☞ Kernsteine mit leichten Transportschäden können verwendet werden.

GB

General

The assembly and installation, electrical connection and putting into operation of the electric thermal storage heater may only be carried out by a qualified electrician who is also responsible for the correct installation and start-up as well as for the correct setting of any automatic charge controller which may be installed.

All work on the VST electric thermal storage heater, for example installation, maintenance, repair, etc., may only be carried out by a qualified electrician!
Please note that incorrectly performed work could create a serious danger of shock or even electrocution!
Please observe the safety instructions and precautions on pages 13 ff. of this manual!

Delivery condition

For ease of transport, the core bricks and the housing with instructions are delivered in separate packages.

The housing with the heat insulating mats and heater elements is preassembled and fully wired up.

Check the scope of supply for completeness and freedom from damage against the table opposite!

☞ Core or top bricks with slight transport damage can be safely used.

BE
(Français)

Généralités

L'installation et le montage, le raccordement électrique et la mise en service doivent être exécutés par un électricien spécialisé agréé qui sera également responsable de l'installation et mise en service correcte ainsi que du réglage correct d'un chargeur automatique éventuellement prévu.

Tous les travaux sur le radiateur électrique à accumulation VST, par exemple l'installation, la maintenance, les réparations etc. ne doivent être exécutés que par des électriciens spécialisés agréés!
Pensez toujours à ce que des travaux mal exécutés peuvent représenter un danger pour la vie et l'intégrité corporelle!
Nous vous prions donc de suivre les consignes de sécurité et de précaution aux pages 13 et suivantes de cette instruction!

Etat à la livraison

Les pierres de noyau ainsi que la carcasse avec notice sont emballées séparément afin de faciliter le transport.

La carcasse avec les panneaux calorifuges et les éléments chauffants est prémontée et complètement câblée.

Vérifiez l'intégralité et l'intégrité de la fourniture au moyen de la table ci-contre!

☞ Des pierres de noyau et présentant un léger dommage de transport peuvent être utilisées.

BE
(Vlaams)

Algemeen

De plaatsing en montage, de elektrische aansluiting alsmede de inbedrijfstelling moeten geschieden door een erkende elektro-installateur. Deze neemt ook de verantwoording voor de correcte installatie en inbedrijfstelling alsmede de juiste instelling van een eventueel aanwezige laadautomaat.

Alle werkzaamheden aan de elektro-accumulator VST, bijvoorbeeld installatie, onderhoud, reparatie e.d. mogen alleen uitgevoerd worden door erkende elektro-installateurs!
Denk er a.u.b. aan, dat bij niet vakkundig uitgevoerde werkzaamheden gevaar kan bestaan voor lijf en leven!
Neem goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen op de pagina's 13ev van deze handleiding!

Leveringsomvang

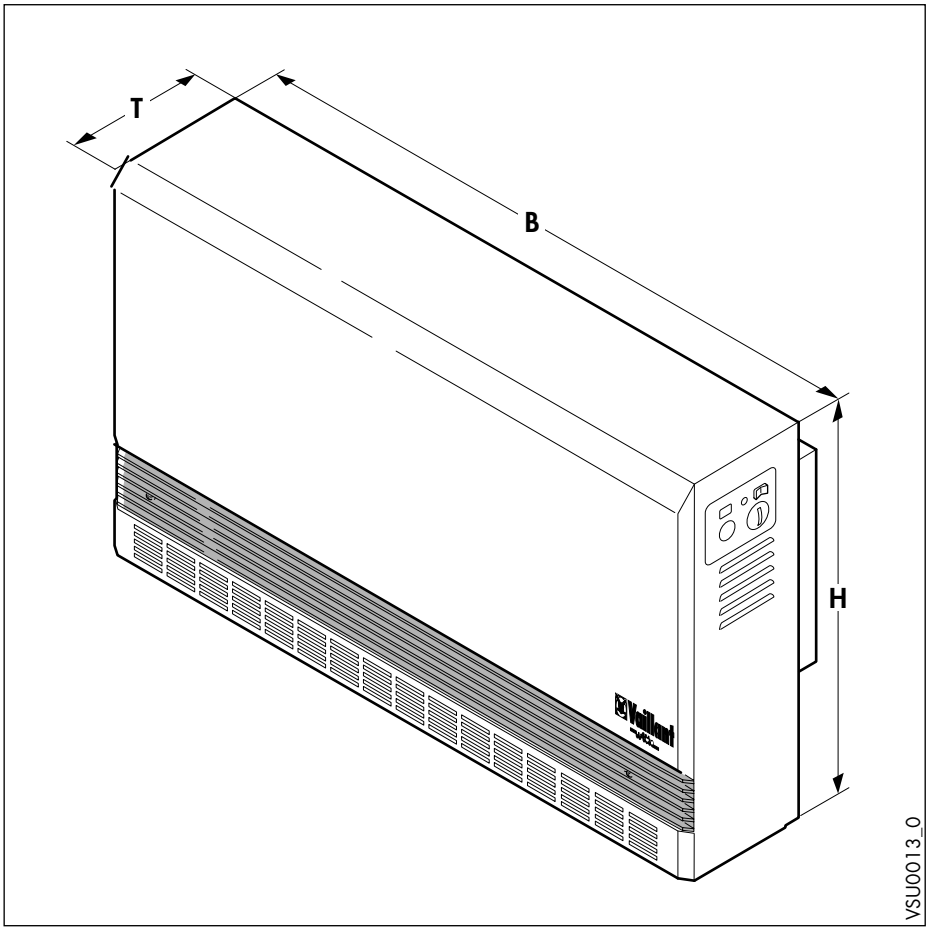
Voor een beter transport zijn de kernstenen alsmede het huis met bijgesloten componenten apart verpakt.

Het huis met isolatieplaten en verwarmingselementen compleet voorgemonteerd en bekabeld.

Controleer aan de hand van de nevenstaande tabel de leveringsomvang t.a.v. volledigheid en eventuele beschadigingen!

☞ Kernstenen met lichte transportbeschadigingen kunnen worden gebruikt.

DE



Abmessungen und Gewichte

Die Abmessungen und Gewichte des Elektro-Speicherheizgerätes VST entnehmen Sie bitte nebenstehender Maßzeichnung und Tabelle.

Speicherheizgerät Accumulateur Accumulator Storage heater	Breite B Width B Largeur B Bredte B [mm]	Höhe H Height H Hauteur H Hoogte H [mm]	Tiefe Prodondeur Diepte Depth [mm]	Gewicht, kpl. Weight Poids Gewicht [kg]
VST 150	903	490	180 (+ 30*)	94

*serienmäßiges Wandabstandsgitter

*standard wall clearance bracket

*grille d'espacement mural en série

*standard wandafstandsrooster

GB

Dimensions and weights

For the dimensions and weights of the VST electric thermal storage heaters, please refer to the dimension drawing opposite and the table below.

BE

(Français)

Dimensions et poids

Pour les dimensions et poids des radiateurs électriques à accumulation VST, se référer au dessin coté et à la table ci-contre.

BE

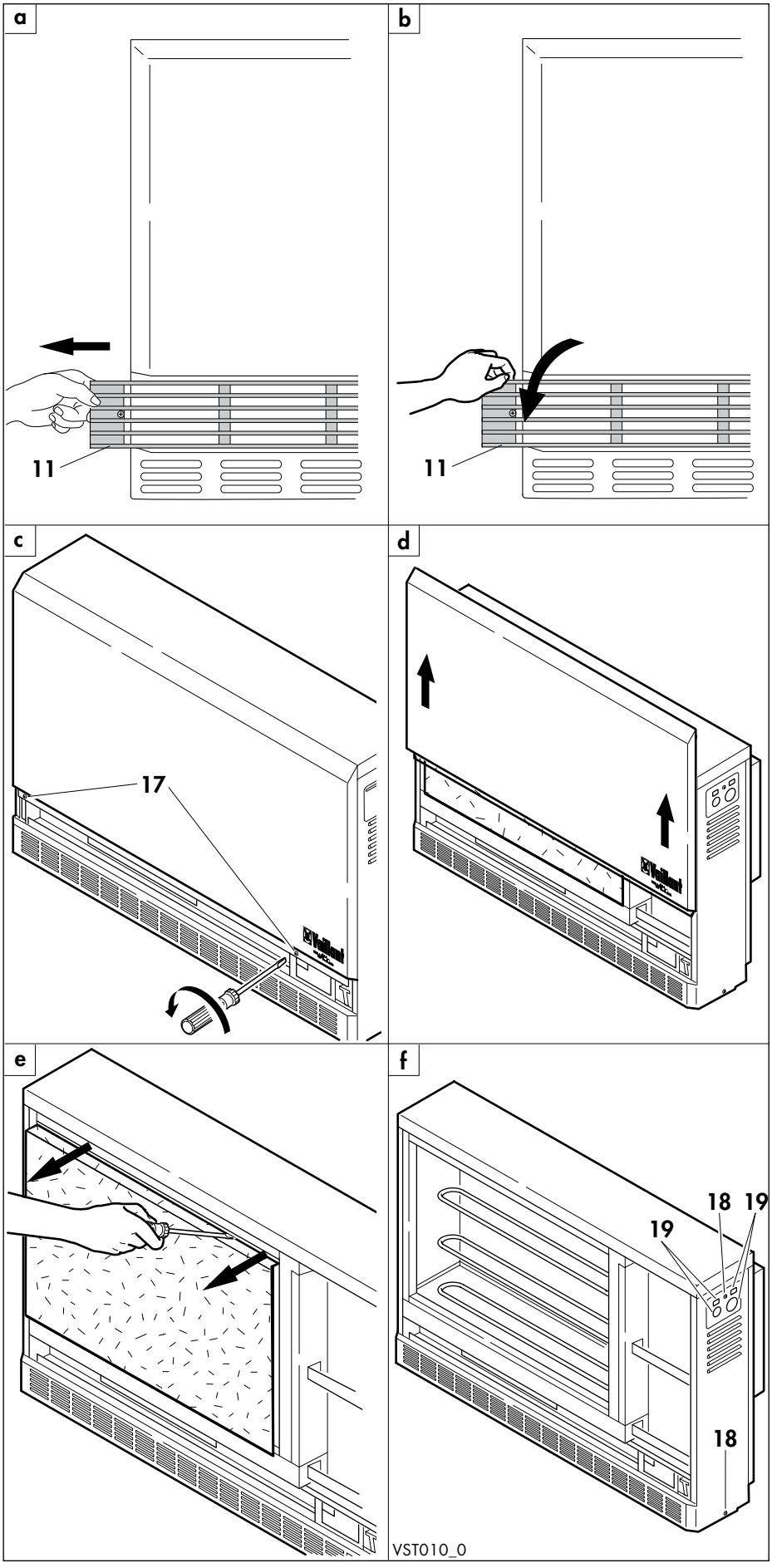
(Vlaams)



Afmetingen en gewichten

De afmetingen en gewichten van de elektro-accumulator VST staan vermeld in nevenstaande maattekening en tabel.

DE



Öffnen des Kernraumes

• Lösen Sie die Schraube des Luftaustrittsgitters, schieben Sie das Luftaustrittsgitter (**11**) nach links und nehmen es ab.

• Entfernen Sie die Schrauben (**17**), schieben Sie die Gerätevorderwand hoch und nehmen Sie sie ab.

• Nehmen Sie die Wärmedämmplatte ab.

☞ Entnehmen Sie die Wärmeplatte vorsichtig. Beschädigen Sie sie nicht.

• Entfernen Sie alle Transportsicherungen sowie alle Bestandteile der Verpackung oder sonstige Fremdkörper und überprüfen Sie insbesondere die Wärmedämmung auf Unversehrtheit.

• Falls zur Verdrahtung erforderlich, demontieren Sie die rechte Seitenwand durch Entfernen der Schrauben (**18**) und Abnahme der Bedienknöpfe (**19**) des Bedienfeldes.

☞ Blindstopfen brauchen nicht abgezogen zu werden.

GB

Opening the heater core box

• Slide the air discharge grille (**11**) to the left and lift off.

• Remove screws (**17**), slide the front panel of the heater upwards and lift off.

• Remove the heat insulating mat.
☞ Remove the heat insulating mat carefully to avoid damage.

• Remove all transport locks and all packaging elements or other foreign materials. Ensure in particular that the heat insulating mats are not damaged.

• If necessary for the wiring operations, remove the right-hand side panel by removing the screws (**18**) and removing the operating knobs (**19**) on the control panel.

☞ It is not necessary to remove the blanking plugs!

BE
(Français)

Ouverture du compartiment du noyau

• Glisser la grille de sortie d'air (**11**) vers la gauche et la retirer.

• Enlever les vis (**17**), glisser la paroi avant de l'appareil vers le haut et la retirer.

• Enlever le panneau calorifuge.
☞ Enlever le panneau calorifuge avec précaution en veillant à ne pas l'endommager.

• Enlever toutes les protection de transport ainsi que tous les éléments d'emballage et autres corps étrangers. Vérifier en particulier l'intégrité des panneaux calorifuges.

• Si ceci est nécessaire pour le câblage, démonter la paroi latérale droite et enlever les vis (**18**) et en enlevant les boutons (**19**) du tableau de commande.

☞ Il n'est pas nécessaire de retirer les bouchons borgnes!

BE
(Vlaams)



Openen van de kernruimte

• Schuif het luchtuitlaatrooster (**11**) naar links en verwijder dit.

• Verwijder de schroeven (**17**), schuif de voorwand van het toestel omhoog en verwijder deze.

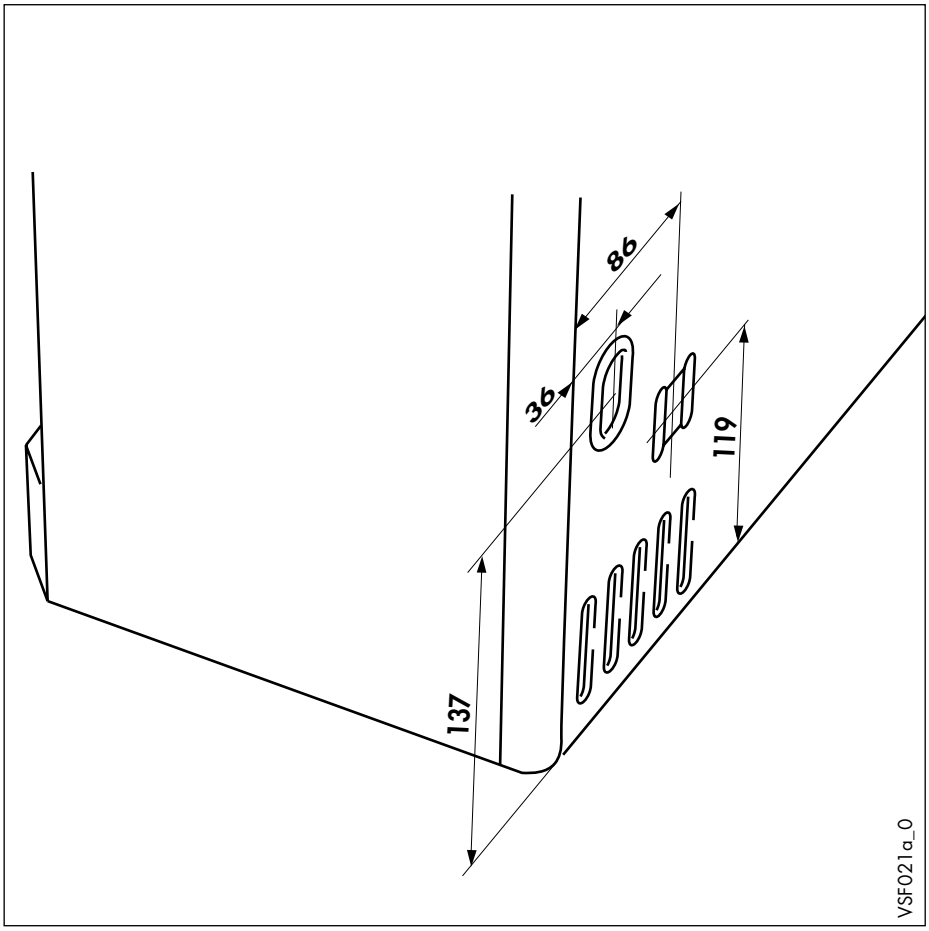
• Verwijder de warmte-isolatieplaat.
☞ Verwijder de warmte isolatieplaat voorzichtig. Beschadig deze niet.

• Verwijder alle transportbeveiligingen alsmede alle bestanddelen van de verpakking of andere vreemde voorwerpen en controleer vooral of de warmte-isolatie niet beschadigd is.

• Als dit voor de bedrading noodzakelijk is, demonteert u de rechter zijwand door verwijdern op de schroeven (**18**) en de bedieningsknoppen (**19**) van het bedieningspaneel te verwijderen.

☞ Blinde stoppen hoeven niet verwijderd te worden!

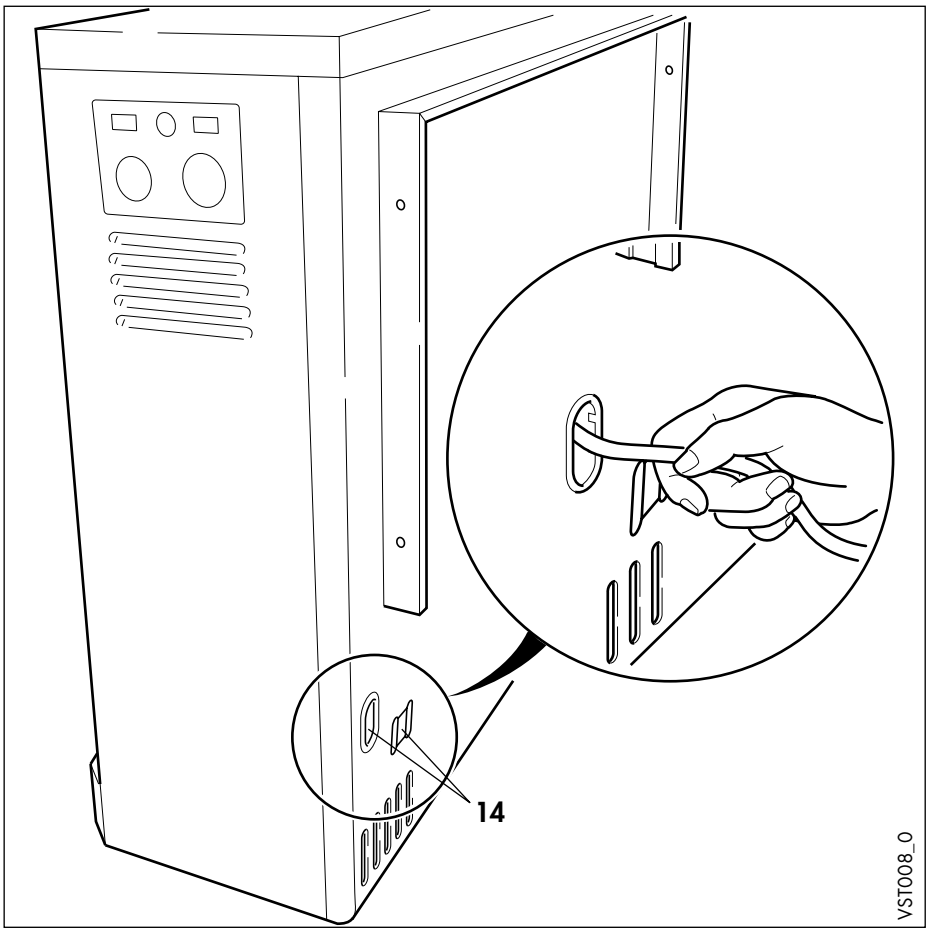
DE



Hinweise zur Aufstellung

Um die Standfestigkeit des Gerätes zu gewährleisten, muß das Gerät auf einer ebenen Fläche aufgestellt und befestigt werden.

Beachten Sie weiterhin die Sicherheits- und Vorsichtshinweise auf S. 12 ff.



Einführen der Leitunganschlüsse

Nach Entfernen der Geräteverpackung am Aufstellort des VST ist das Gerät zu öffnen (gemäß Kapitel "Öffnen des Kernraumes", S. 32).

Führen Sie anschließend die Anschlußleitungen für Aufladung und eventuell vorhandene Aufladesteuerung (Zubehör) durch die Öffnungen (**14**) der Rückwand des Gerätes in den Schaltraum des VST.

Vergleichen Sie die auf dem Leistungsschild (linke Seitenwand) angegebene Spannung und Frequenz mit der Netzspannung. Sie müssen übereinstimmen!

Bei Verwendung flexibler Anschlußleitungen Zugentlastung vorsehen!

GB

Setting up the heater

In order to ensure the stability of the heater, it is essential that the VST is installed on a level surface.

Observe also the safety instructions and precautions on pages 13 ff. of this manual.

BE
(Français)

Consignes pour la mise en place

Pour assurer sa stabilité, il est essentiel que le VST soit installé sur une surface plane.

Observer en outre les consignes de sécurité et de précaution aux pages 13 et suivantes de cette instruction.

BE
(Vlaams)



Aanwijzingen m.b.t. plaatsing

Om de stabiliteit van het toestel te waarborgen, moet de VST op een vlakke ondergrond geplaatst worden.

Neem verder goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen op de pagina's 13ev.

Connection of the power cables

After unpacking the heater at its intended installation location, open the VST (as described in the section "Opening the heater core box", page 33)

Then insert the connecting leads for charging, heating, room temperature thermostat and for any charge controller which may be installed (accessory) through the openings (**14**) in the rear panel into the terminal compartment of the VST.

Check that the voltage and frequency indicated on the rating plate (left side panel) correspond to the voltage and frequency of the mains power supply!

When using flexible power cables, fit strain-relief devices to the cables!

Introduction des câbles

Ouvrir l'appareil (suivant le chapitre "Ouverture du compartiment du noyau", page 33) après l'avoir déballé à l'emplacement de montage prévu.

Passer ensuite les conduites de connexion pour la charge, la décharge, le régulateur de température ambiante ainsi que pour l'éventuelle commande de charge (accessoire) par les ouvertures (**14**) de la paroi arrière dans le compartiment de raccordement du VST.

Vérifier que la tension et la fréquence indiquées sur la plaque signalétique (paroi gauche) correspondent à la tension du réseau!

Lors de l'emploi de câbles flexibles, prévoir une décharge de traction!

Invoeren van de leidingaansluitingen

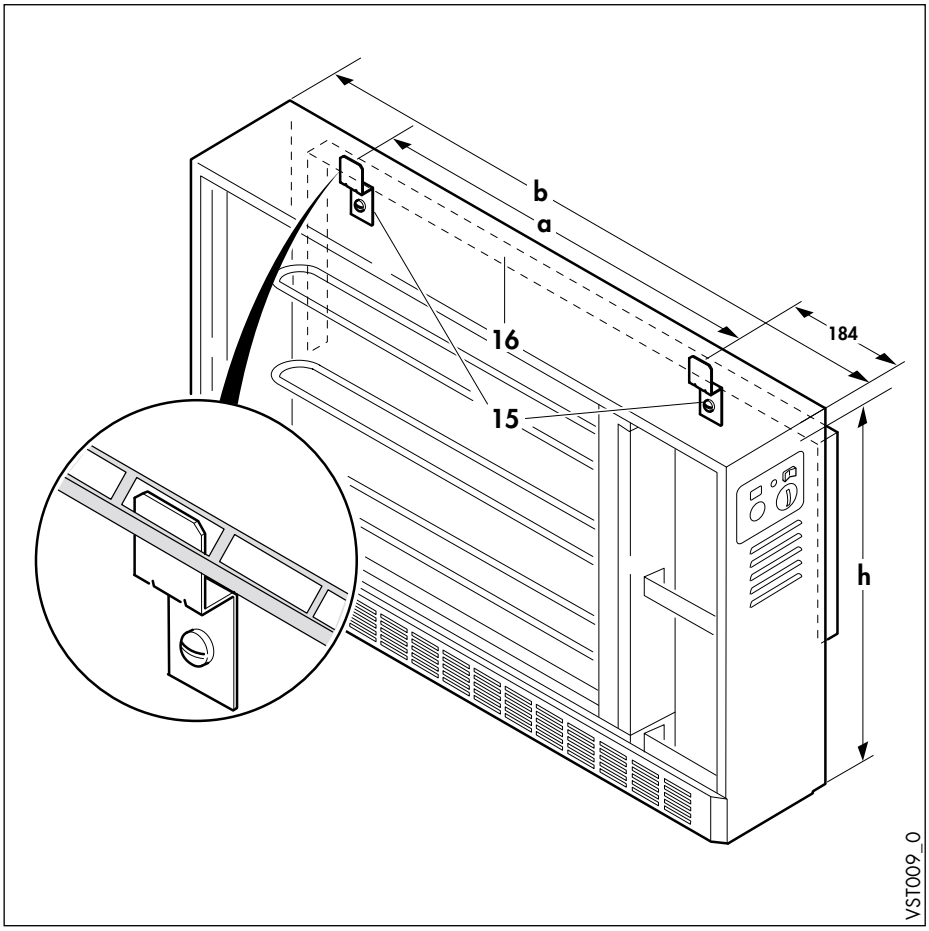
Na het verwijderen van de verpakking van het toestel op de standplaats van de VST moet het toestel geopend worden (zie hoofdstuk "Openen van de kernruimte", pagina 33).

Voer daarna de aansluitleidingen voor oplading, ontlading, kamertemperatuur-regelaar en eventueel aanwezige oplaadbesturing (toebehoren) door de openingen (**14**) in de achterwand van het toestel in de schakelruimte van de VST.

Vergelijk de op het typeplaatje (linker zijwand) vermelde spanning en frequentie met de netspanning. Deze moeten met elkaar overeenstemmen!

Bij gebruik van flexibele aansluitleidingen zorgen voor trekontlasting!

DE



Gerät Model Appareil Toestel	b [mm]	a [mm]	h [mm]
VST 150	903	669	419

Kippsicherung durch Wandbefestigung

Die Befestigung dient ausschließlich der Kippsicherung des Gerätes.

Beachten Sie die Sicherheits- und Vorsichtshinweise (S. 12ff) und die Hinweise zur Aufstellung (S. 34)!

Prüfen Sie, ob eine Wandbefestigung möglich ist. Falls nicht (z. B. bei einer Glaswand) oder wenn erhöhte Standsicherheit gefordert ist, wählen Sie die Bodenbefestigung!

☞ Belassen Sie einen Montagefreiraum von 70 mm rechts und 30 mm links neben dem Gerät.

Bei der Montage gehen Sie folgendermaßen vor:

• Unter Beachtung des nebenstehenden Maßbildes an der Aufstellwand zwei Dübellöcher bohren und die den Wandverhältnissen entsprechenden Dübel einbringen.

• Die beiden Haltewinkel (**15**) an der Befestigungswand verschrauben.

• Das Gerät über das Wandabstandsgitter (**16**) mit den Haltewinkeln (**15**) verbinden.

☞ Nach Überprüfung der Standsicherheit des Gerätes können Sie mit der Montage des Speicherkerns beginnen.

GB

Attaching the heater to a wall

Fastening of the heater to a wall serves merely to prevent the heater tipping over.

Observe the safety instructions and precautions (pages 13 ff.) and the instructions for setting up the heater (page 35)!

Check whether attachment to the wall is possible. If this possibility does not exist (for example in the case of a glass wall) or whether increased stability is necessary, attaching to the floor should be preferred!

☞ Leave a gap of 70 mm to the right and 30 mm to the left of the heater for installation work.

To attach the heater to the wall, proceed as follows:

• Drill two holes for dowels in the wall of the room as shown in the drawing opposite and insert the appropriate dowels for the wall type.

• Fix the two mounting brackets (**15**) to the wall of the room.

• Attach the heater to the spacer bracket (**16**) with the mounting brackets (**15**).

☞ After having checked that the heater will not tip over, you can start with the installation of the heater core.

BE
(Français)

Stabilisation par fixage au mur

Le fixage au mur sert uniquement à empêcher que l'appareil ne bascule.

Observer les consignes de sécurité et de précaution (pages 13 et suivantes) ainsi que les consignes pour la mise en place (page 35)!

Vérifier qu'il soit possible de fixer l'appareil au mur. Si cette possibilité n'existe pas (par exemple dans le cas d'un mur en verre) ou s'il faut assurer une stabilisation plus exigeante, opter pour le fixage au sol!

☞ Laisser un espace libre de 70 mm à droite et de 30 mm à gauche de l'appareil pour pouvoir procéder aux travaux de montage.

Pour le montage, procéder comme suit:

• Conformément au dessin coté ci-contre, percer deux trous de cheville dans le mur de la pièce et y introduire des chevilles correspondant à la maçonnerie.

• Visser les deux cornières d'appui (**15**) au mur de la pièce.

• Au moyen de la grille d'espacement mural (**16**), relier l'appareil aux cornières d'appui (**15**).

☞ Après avoir vérifié la stabilité de l'appareil, vous pouvez commencer le montage du noyau du compartiment de l'accumulateur.

BE
(Vlaams)



Kantelbeveiliging door bevestiging aan de wand

De bevestiging is uitsluitend bedoeld als kantelbeveiliging voor het toestel.

Neem goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen (pagina's 13ev) en de aanwijzingen m.b.t. plaatsing (pagina 35)!

Controleer, of bevestiging aan de wand mogelijk is. Indien niet (b.v. bij een glazen wand) of wanneer verhoogde stabiliteit vereist is, kies dan voor bevestiging op de vloer!

☞ Laat een vrije montageruimte van 70 mm aan de rechterkant en van 30 mm aan de linkerkant van het toestel.

Bij de montage gaat u als volgt te werk:

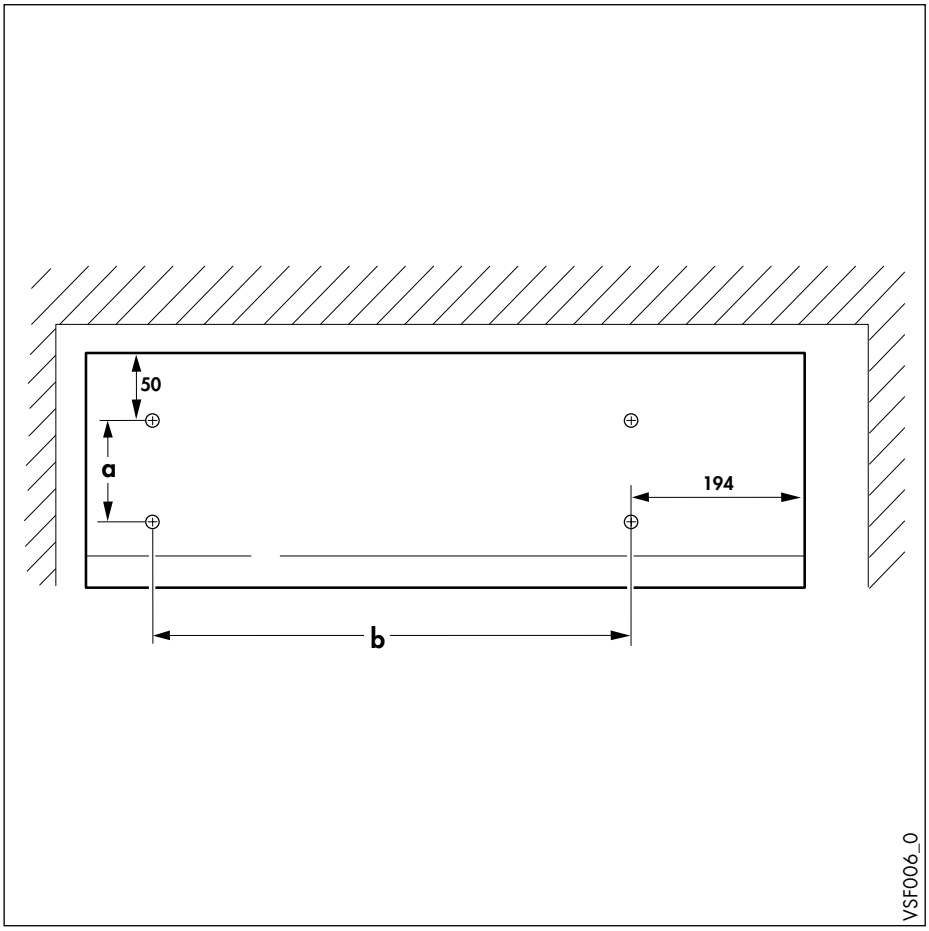
• Met inachtneming van de nevenstaande maattekening twee gaten in de wand boren en de pluggen die voldoen aan de eisen voor de betreffende wand, inbrengen.

• De beide bevestigingshaken (**15**) aan de bevestigingswand vastschroeven.

• Het toestel via het wandafstandsrooster (**16**) met de bevestigingshaken (**15**) verbinden.

☞ Na controle van de stabiliteit van het toestel kunt u beginnen met de montage van de accumulatorkern.

DE



Gerät Model Appareil Toestel	a [mm]	b [mm]
VST 150	78	649

Kippsicherung durch Bodenbefestigung

Die Befestigung dient ausschließlich der Kippsicherung des Gerätes.

Beachten Sie die Sicherheits- und Vorsichtshinweise (S. 12ff) und die Hinweise zur Aufstellung (S. 34).

☞ Belassen Sie einen Montagefreiraum von 70 mm rechts und 30 mm links neben dem Gerät.

Bei der Montage gehen Sie folgendermaßen vor (siehe auch Kapitel „Öffnen des Kernraumes“):

• Bohren Sie am Aufstellort unter Beachtung des nebenstehenden Maßbildes 4 Löcher (ø 8 mm) und bringen Sie die den Bodenverhältnissen entsprechenden Dübel ein.

• Demontieren Sie das Lufteintrittsgitter.

• Demontieren Sie das Luftaustrittsgitter, indem Sie das Gitter nach links schieben und abnehmen.

• Verschrauben Sie den Geräteboden mit dem Fußboden.

☞ Nach Überprüfung der Standsicherheit des Gerätes können Sie mit der Montage des Speicherkerns beginnen.

GB

Attaching the heater to the floor

Fastening of the heater to the floor serves merely to prevent the heater tipping over.

Observe the safety instructions and precautions (pages 13 ff.) and the instructions for setting up the heater (page 35)!

☞ Leave a gap of 70 mm to the right and 30 mm to the left of the heater for installation work.

To attach the heater to the floor, proceed as follows (see also section "Opening the heater core box "):

• Drill 4 holes (8 mm diameter) at the intended installation location as shown in the drawing opposite and insert the appropriate dowels for the floor type.

• Remove the air intake grille.

• To remove the air discharge grille, push to the left and lift out.

• Screw the base of the heater to the floor.

☞ After having checked that the heater will not tip over, you can start to open the heater core box.

BE
(Français)

Stabilisation par fixage au sol

Le fixage au sol sert uniquement à empêcher que l'appareil ne bascule.

Observer les consignes de sécurité et de précaution (pages 13 et suivantes) ainsi que les consignes pour la mise en place (page 35)!

☞ Laisser un espace libre de 70 mm à droite et de 30 mm à gauche de l'appareil pour pouvoir procéder aux travaux de montage.

Pour le montage, procéder comme suit (voir également le chapitre "Ouverture du compartiment du noyau"):

• Conformément au dessin coté ci-contre, percer 4 trous (diamètre 8 mm) à l'emplacement d'installation prévu et y introduire des chevilles correspondant à la condition du sol.

• Démonter la grille d'entrée d'air.

• Pour démonter la grille de sortie d'air, la glisser vers la gauche et la retirer.

• Visser le fond de l'appareil au sol.

☞ Après avoir vérifié la stabilité de l'appareil, vous pouvez commencer à monter le noyau d'accumulation.

BE
(Vlaams)



Kantelbeveiliging door bevestiging op de vloer

De bevestiging is uitsluitend bedoeld als kantelbeveiliging voor het toestel.

Neem goed nota van de veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen (pagina's 13ev) en de aanwijzingen m.b.t. plaatsing (pagina 35)!

☞ Laat een vrije montageruimte van 70 mm aan de rechterkant en van 30 mm aan de linkerkant van het toestel.

Bij de montage gaat u als volgt te werk (zie ook hoofdstuk "Openen van de kernruimte"):

• Boor op de standplaats met inachtneming van de nevenstaande maattekening 4 gaten (ø 8 mm) en breng de pluggen in die voldoen aan de eisen van de betreffende vloer.

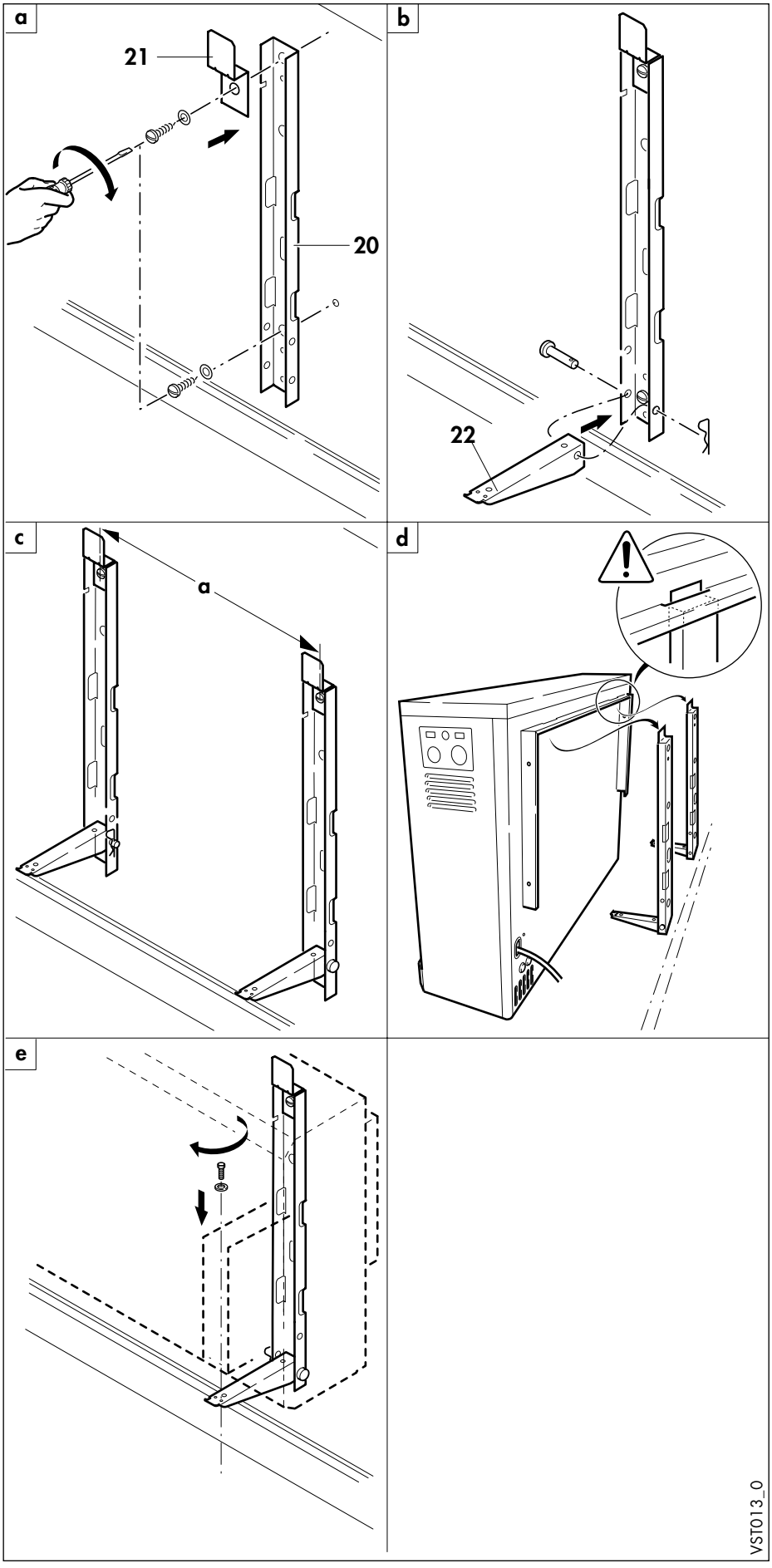
• Demonteer het luchtinlaatrooster.

• Demonteer het luchtuitlaatrooster door het rooster naar links te schuiven en te verwijderen.

• Schroef de bodem van het toestel vast aan de vloer.

☞ Na controle van de stabiliteit van het toestel kunt u beginnen met het monteeren van de accumulatorkern.

DE



Aufstellung mit Wandkonsole

Bei tragfähiger Wand

☞ Wir empfehlen eine Bodenfreiheit von 100 mm.
Bitte beachten Sie, daß Schrauben und Dübel in Abhängigkeit von der Wandbeschaffenheit bauseits zu stellen sind.

Bei der Montage gehen Sie folgendermaßen vor:

• Eine Wandleiste (**20**) ausrichten und unter Benutzung der drei Langlöcher 14x16 anzeichnen, bohren, dübeln und zunächst mit den beiden unteren Schrauben befestigen.

• Kippsicherung (**21**) in die Wandleiste einsetzen und mit der obersten Schraube befestigen.

• Tragarm (**22**) mit Bolzen und Federstecker in die Wandleiste einsetzen.

☞ Beachten Sie, daß der Federstecker auf der Innenseite der Konsole liegen muß.

• Zweiten Tragarm im Abstand „a" (siehe Tabelle Seite 36) ausrichten und wie oben beschrieben montieren.

• VST auf die Konsole stellen. Dabei müssen die Blechzungen der Kippsicherung in das Wandabstandsgitter des Gerätes greifen.

• Lufteintritts- und Luftaustrittsgitter demontieren und den Geräteboden über die Quadratlöcher mit den Tragarmen verschrauben.

GB

Installation with wall bracket

In the case of a sufficiently strong wall

☞ We recommend a floor clearance of 100 mm.
Please note that bolts and dowels have to be supplied by the user depending on the nature of the wall.

To install the heater, proceed as follows:

• Align a wall mounting bracket (**20**) and use the three slots to mark the position on the wall. Drill the holes, insert the dowels and secure first with the two bottom screws.

• Insert the tilt protector (**21**) into the wall mounting racket. Now fix with the upper screw.

• Insert the supporting arm (**22**) with bolt and spring pin into the wall mounting bracket.

☞ Ensure that the spring pin lies on the inside of the bracket.

• Align the second supporting arm at a distance "a" (see table on page 36) and install as described above.

• Place the VST onto the bracket. The sheet metal tabs of the tilt protector must engage in the wall spacer bracket of the heater.

• Remove the air intake grille, air discharge grille and screw the bottom of the heater to the supporting arm through the square holes.

BE
(Français)

Montage avec console murale

Dans le cas d'un mur bien solide

☞ Nous recommandons une garde au sol de 100 mm.
Veuillez noter qu'il est nécessaire de prévoir des vis et chevilles en fonction de la nature de la maçonnerie.

Pour le montage, procéder comme suit:

• Aligner une barre murale (**20**) et utiliser les trois trous oblongs pour marquer l'emplacement sur le mur. Percer, insérer les chevilles et fixer tout d'abord en utilisant les deux vis du bas.

• Insérer la barre de stabilisation (**21**) dans la barre murale. Fixer au moyen de la vis du haut.

• Insérer le bras d'appui (**22**) avec la cheville et la goupille à ressort dans la barre murale.

☞ Prendre soin que la goupille à ressort se trouve à l'intérieur de la console.

• Aligner la deuxième barre murale avec un entre-deux "a" (voir table page 36) et la monter comme décrit ci-dessus.

• Placer le VST sur la console. Les languettes du dispositif de stabilisation doivent s'engager dans la grille d'espacement mural de l'appareil.

• Démonter la grille d'entrée d'air et la grille de sortie d'air et visser le fond de l'appareil aux bras d'appui à travers les trous carrés.

BE
(Vlaams)

Plaatsing met wandconsole

Bij dragende wand

☞ Wij adviseren een vrije ruimte tussen verwarmingselement en de vloer van 100 mm.
Let erop dat schroeven en pluggen afhankelijk van de hoedanigheid van de wand door de opdrachtgever dienen te worden ingebouwd.

Bij de montage gaat u als volgt te werk:

• Een wandlijst (**20**) uitlijnen en met gebruikmaking van de 2 langgaten 14x16 aantekenen, boren, pluggen aanbrengen en eerst met de beide onderste schroeven bevestigen.

• Kantelbeveiliging (**21**) in de wandlijst plaatsen en met de bovenste schroef bevestigen.

• Draagarm (**22**) met bout en veerstekker in de wandlijst bevestigen.

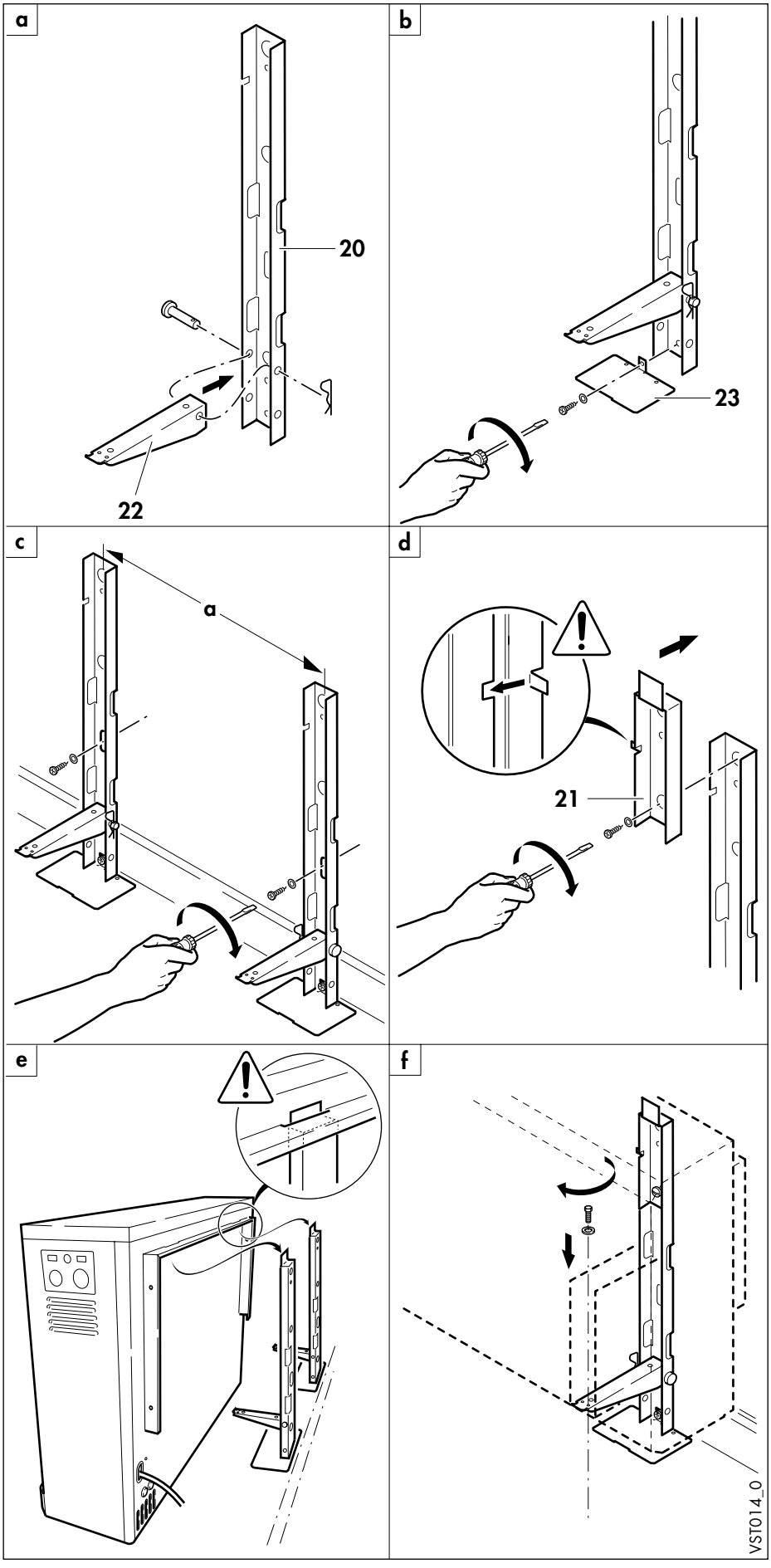
☞ Let erop dat de veerstekker aan de binnenkant van de console moet liggen.

• De tweede draagarm op een afstand "a" (zie tabel pagina 36) uitlijnen en zoals hierboven beschreven is monteren.

• VST op de console plaatsen. Hierbij moeten de metalen lipjes van de kantelbeveiliging in het wandafstandsrooster van het apparaat grijpen.

• Luchtinlaat- en luchtuitlaatrooster demonteren en de bodem van het apparaat via de vierkante gaten met de draagarmen verbinden.

DE



Aufstellung mit Wandkonsole und Bodenplatte (Zubehör 302247)

Bei nicht ausreichend tragfähiger Wand

☞ Für diese Art der Montage benötigen Sie das Vaillant Zubehör „Bausatz für Wand-Standkonsole" (Art.Nr. 302247). Es beinhaltet zwei Bodenplatten (**23**) mit Schrauben und Unterlegscheiben.

☞ Bitte beachten Sie, daß Schrauben und Dübel in Abhängigkeit von der Wandbeschaffenheit bauseits zu stellen sind.

Bei der Montage gehen Sie folgendermaßen vor:

• Tragarm (**22**) mit Bolzen und Federstecker in die Wandleiste (**20**) einsetzen.

☞ Beachten Sie, daß der Federstecker auf der Innenseite der Konsole liegen muß.

• Bodenplatte (**23**) mit beiliegender Schraube M4 montieren.

• Eine Konsole auf den Fußboden stellen, ausrichten, alle Löcher bohren, dübeln, aber zunächst nur über das vertikale Langloch an der Wand befestigen.

• Zweite Konsole im Abstand „a" (siehe Tabelle Seite 36) auf gleiche Weise montieren.

• Konsolen horizontal zueinander ausrichten und die Bodenplatte evtl. unterklötzen, falls keine Bodenberührung mehr vorhanden ist. Ansonsten wird das Gewicht nicht über beide Konsolen in den Fußboden übertragen.

• Kippsicherung (**21**) in die Wandleiste einsetzen und mit der obersten Schraube befestigen.

• VST auf die Konsole stellen. Dabei müssen die Blechzungen der Kippsicherung in das Wandabstandsgitter des Gerätes greifen.

• Lufteintritts- und Luftaustrittsgitter demontieren und den Geräteboden über die Quadratlöcher mit den Tragarmen verschrauben.

GB

Installation with wall bracket and floor plate (accessory)

In the case of a wall with insufficient load-bearing strength

☞ For this type of installation, you require as accessories two Vaillant floor plates (**23**) with screws and washers (Art.Nr. 302247).

☞ Please note that bolts and dowels have to be supplied by the user depending on the nature of the wall.

To install the heater, proceed as follows:

• Insert the supporting arm (**22**) with bolt and spring pin into the wall mounting bracket (**20**)

☞ Ensure that the spring pin lies on the inside of the bracket.

• Install the floor plate (**23**) using the M4 screw supplied.

• Place one bracket on the floor and align. Drill all the holes, insert the dowels but fasten to the wall at this stage only through the vertical slot.

• Install the second bracket at a distance "a" (see table on page 36) as described above.

• Align the brackets horizontally. If either of the floor plates no longer has ground contact, insert wedges under the higher bracket as otherwise the weight will not be transmitted to the ground by both brackets.

• Insert the tilt protector (**21**) into the wall mounting bracket and secure with the upper screw.

• Place the VST onto the bracket. The sheet metal tabs of the tilt protector must engage in the wall spacer bracket of the heater.

• Remove the air intake grille and the air discharge grille and screw the bottom of the heater to the supporting arm through the square holes.

BE
(Français)

Montage avec console murale et plaque d'appui (Accessoire)

Dans le cas d'un mur d'une solidité insuffisante

☞ Pour ce type de montage, il vous faut comme accessoire deux plaques d'appui Vaillant (**23**) avec vis et rondelles (Art.Nr.302247).

☞ Veuillez noter qu'il est nécessaire de prévoir des vis et chevilles en fonction de la nature de la maçonnerie.

Pour le montage, procéder comme suit:

• Insérer le bras d'appui (**22**) avec la cheville et la goupille à ressort dans la barre murale.

☞ Prendre soin que la goupille à ressort se trouve à l'intérieur de la console.

• Monter la plaque d'appui (**23**) au moyen de la vis M4 fournie.

• Placer une console sur le sol et l'aligner. Percer tous les trous, insérer les chevilles, mais ne la fixer tout d'abord au mur qu'à travers le trou oblong vertical.

• Monter la deuxième console avec un entre-deux "a" (voir table page 36) comme décrit ci-dessus.

• Aligner les consoles horizontalement l'une envers l'autre. Le cas échéant, caler la plaque d'appui s'il n'y a plus de contact avec le sol. Autrement, le poids ne reposerait pas à travers les deux consoles sur le sol.

• Insérer la barre de stabilisation (**21**) dans la barre murale. Fixer au moyen de la vis du haut.

• Placer le VST sur la console. Les languettes du dispositif de stabilisation doivent s'engager dans la grille d'espacement mural de l'appareil.

• Démonter la grille d'entrée d'air et la grille de sortie d'air et visser le fond de l'appareil aux bras d'appui à travers les trous carrés.

BE
(Vlaams)



Plaatsing met wandconsole en vloerplaat (toebehoren)

Bij een wand die niet stabiel genoeg is

Voor dit type montage hebt u als toebehoren 2 Vaillant-vloerplaten (**23**) met schroeven en onderlegringen nodig (Art.Nr. 302247).

☞ Gelieve erop te letten dat de schroeven en pluggen afhankelijk van de hoedanigheid van de wand door de opdrachtgever ter beschikking dienen te worden gesteld.

Bij de montage gaat u als volgt te werk:

• Draagarm (**27**) met bout en veerstekker in de wandlijst (**20**) plaatsen.

☞ Let erop dat de veerstekker aan de binnenkant van de console moet liggen.

• Vloerplaat (**23**) met bijgevoegde schroef M4 monteren.

• Een console op de vloer zetten, uitlijnen, alle gaten boren, pluggen aanbrengen, maar eerst alleen via het verticale langgat aan de wand bevestigen.

• Tweede console op een afstand "a" (zie tabel pagina 36) op dezelfde manier monteren.

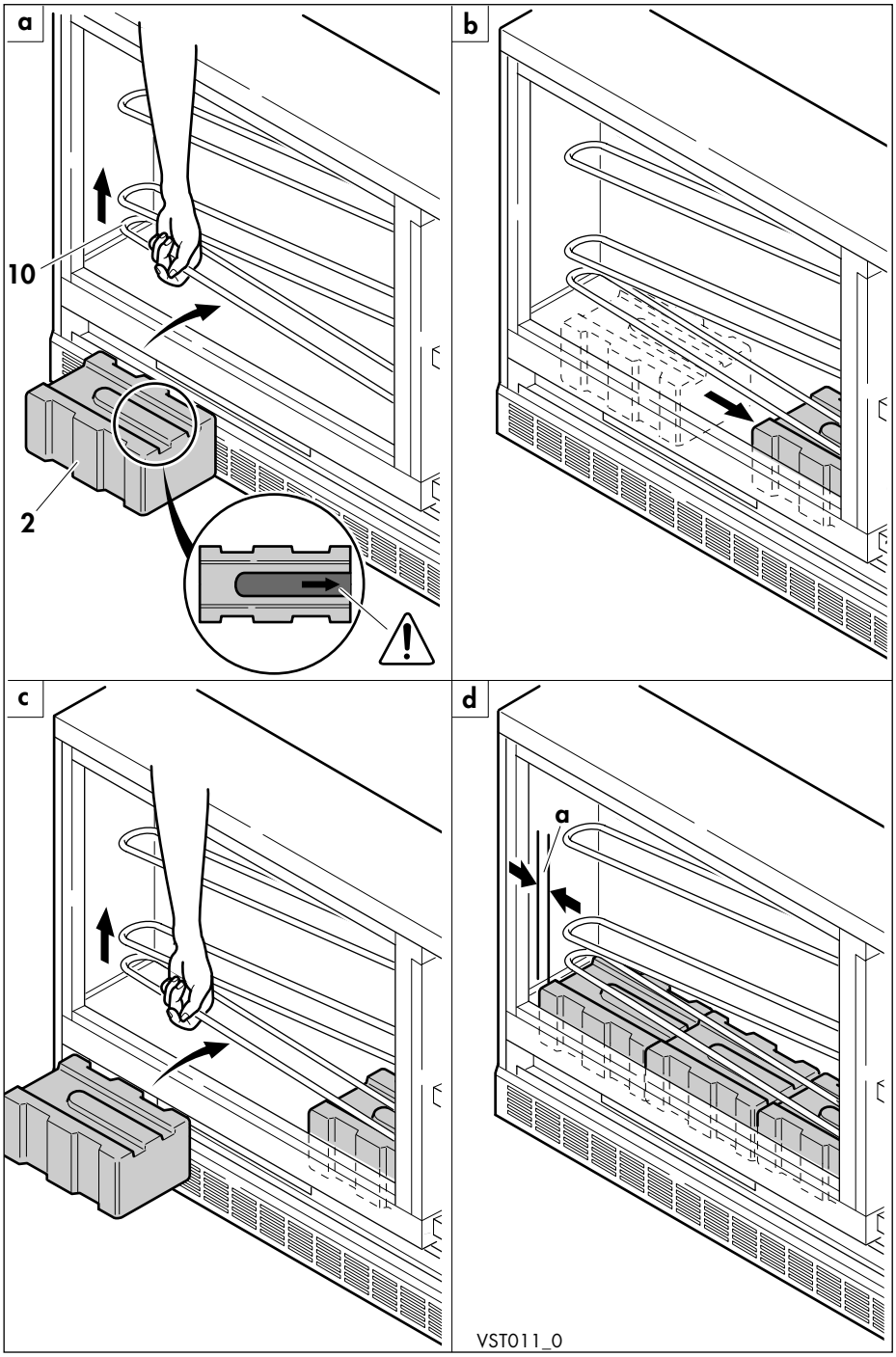
• Consoles horizontaal t.o.v. elkaar uitlijnen en eventueel blokjes onder de vloerplaat leggen, indien er geen contact met de vloer meer is. Anders wordt het gewicht niet over beide consoles op de vloer overgebracht.

• Kantelbeveiliging (**21**) in de wandlijst plaatsen en met de bovenste schroef bevestigen.

• VST op de console plaatsen. Hierbij moeten de metalen lipjes van de kantelbeveiliging in het wandafstandsrooster van het apparaat grijpen.

• Luchtinlaat- en luchtuitlaatrooster demonteren en de bodem van het apparaat boven de vierkante gaten met de draagarmen verbinden.

DE



Montage des Speicherkerns

Bei der Montage des Speicherkerns gehen Sie bitte wie folgt vor:

• Heizstab (**10**) leicht anheben.

• Den ersten Kernstein (**2**) mit der Heizstabmulde nach oben und dem mittigen Steg rechts in den Kernraum einlegen und an die rechte Wärmedämmplatte sowie an die Rückwand schieben.

• Nach dem gleichen Verfahren die weiteren Kernsteine einbauen.

Legen Sie die Kernsteine so ein, daß die Langlöcher in der Bodenwärmedämmung vollständig offen sind, damit der Luftkanal nicht verschlossen wird.

Setzen Sie die Heizstäbe keiner Zugbelastung aus.

GB

Installation of the heater core

Proceed as follows to install the heater core:

• Lift the heater element (**10**) slightly.

• Insert the first core brick (**2**) into the core box with the recess for the heater element facing upwards and with the broad web facing to the right. Push against the right-hand insulating mat and against the rear panel.

• Proceed in the same way to insert the other core bricks.

Insert the core bricks so that the slots in the bottom insulating mat are completely free and the air duct is not obstructed.

Do not expose the heater elements to tensile loads.

BE

(Français)

Montage du noyau d'accumulation

Pour monter le noyau d'accumulation, procéder comme suit:

• Soulever légèrement l'élément chauffant (**10**).

• Insérer la première pierre de noyau (**2**) dans le compartiment du noyau, le creux prévu pour l'élément chauffant montrant vers le haut et l'âme large montrant vers la droite. La glisser contre le panneau calorifuge droit et la paroi arrière.

• Procéder de même pour insérer les autres pierres de noyau.

Insérer les pierres de noyau de sorte que les trous oblongs dans le panneau calorifuge de fond restent complètement à découvert afin que le conduit d'air ne soit pas obturé.

Veiller à ce que les éléments chauffants ne subissent pas de contrainte de traction.

BE

(Vlaams)



Montage van de accumulatorkern

Ga bij de montage van de accumulatorkern a.u.b. als volgt te werk:

• Verwarmingselement (**10**) iets optillen.

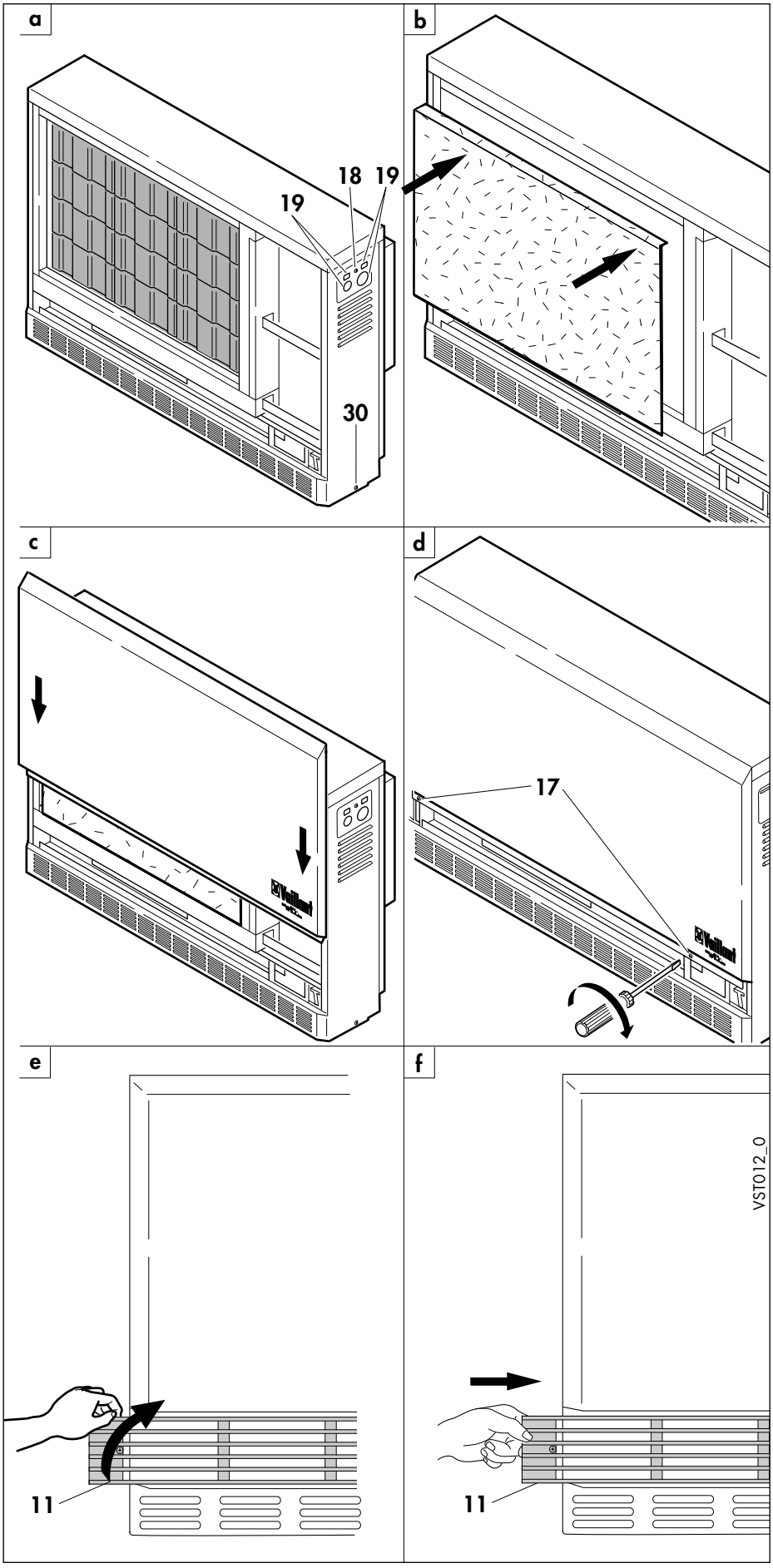
• De eerste kernsteen (**2**) met de verwarmingselementuitsparing naar boven en het brede verbindingsstuk rechts in de kernruimte plaatsen en tegen de rechter warmte-isolatieplaat alsmede tegen de achterwand schuiven.

• Op dezelfde wijze de andere kernstenen monteren.

Plaats de kernstenen zodanig, dat de slobgaten in de bodemisolatieplaten helemaal open zijn, zodat het luchtkanaal niet gesloten wordt.

Stel de verwarmingselementen niet bloot aan trekbelasting.

DE



Schließen des Kernraumes

Nach der Montage des Speicherkerns ist der Kernraum zu schließen. Dabei gehen Sie bitte wie folgt vor:

• Ventilator, Ventilatorenkasten und Ventilatorenraum säubern.

• Falls Sie die rechte Seitenwand zur Verdrahtung entfernt haben, montieren Sie diese wieder mit den Schrauben (**18**) und setzen Sie die Bedienknöpfe (**19**) wieder auf.

• Setzen Sie die Wärmedämmplatte wieder ein.

☞ Gehen Sie hierbei vorsichtig vor. Beschädigen Sie die Wärmedämmplatte nicht.

• Setzen Sie die Gerätevorderwand wieder ein und befestigen Sie diese mit den Schrauben (**17**).

• Setzen Sie das Luftaustrittsgitter (**11**) wieder ein und schieben es bis zum Anschlag nach rechts.

• Drehen Sie die Schraube des Luftaustrittsgitters wieder fest ein.

GB

Closing the heater core box

After installing the heater core, close the heater core box again. Proceed as follows:

• Clean the fan, the fan housing as well as the fan installation room.

• If you have removed the right-hand side panel in order to carry out the wiring, install the side panel again with the screws (**18**) and fit the operating buttons (**19**) on the control panel.

• Install the heat insulating mat again.
☞ Install the heat insulating mat carefully to avoid damaging it.

• Install the front panel of the heater again and secure with the screws (**17**).

• Install the air discharge grille (**11**) and push as far as possible to the right.

BE
(Français)

Fermeture du compartiment du noyau

Après la mise en place du noyau d'accumulation, il est nécessaire de refermer le compartiment du noyau. A cet effet, procéder comme suit:

• Retirer le ventilateur et boîtier du ventilateur.

• Si vous avez démonté la paroi latérale droite pour procéder au câblage, la remonter au moyen des vis (**18**) et remettre en place les boutons (**19**) du tableau de commande.

• Remettre en place le panneau calorifuge.
☞ Remettre en place le panneau calorifuge avec précaution en veillant à ne pas l'endommager.

• Remettre en place la paroi avant de l'appareil et la fixer au moyen des vis (**17**).

• Remettre en place la grille de sortie d'air (**11**) et la glisser à fond vers la droite.

BE
(Vlaams)



Sluiten van de kernruimte

Na de montage van de accumulator-kern moet de kernruimte gesloten worden. Ga daarbij a.u.b. als volgt te werk:

• Reinigen von de ventilator en de ventilatorkast.

• Als u de rechter zijwand voor bedradingsdoeleinden verwijderd heeft, monteer deze dan weer met de schroeven (**18**) en plaats de bedienings-knoppen (**19**) weer terug.

• Plaats de warmte-isolatieplaten weer terug.
☞ Ga hierbij voorzichtig te werk. Beschadig de warmte-is olatieplaat niet.

• Plaats de voorwand van het toestel weer terug en bevestig deze met de schroeven (**17**).

• Plaats het luchtuitlaatrooster (**11**) weer terug en schuif dit tot de aanslag naar rechts.

DE

Netzanschluß

Überprüfen Sie, ob die auf dem Leistungsschild angegebene Spannung mit der Netzspannung übereinstimmt.

Bei der Elektro-Installation darauf achten, daß das Gerät stromlos ist!

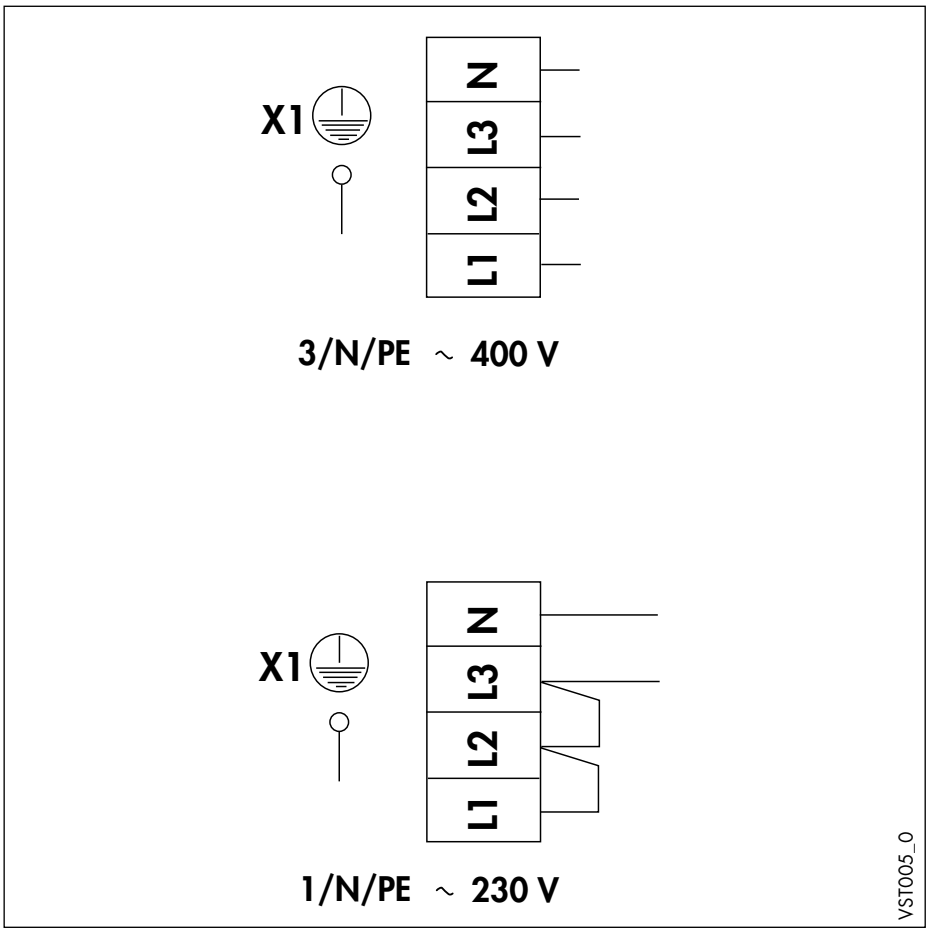
Die elektrischen Anschluß- und Installationsarbeiten sind nach den geltenden VDE-Bestimmungen sowie den Vorschriften der EVUs durchzuführen.

Das Gerät muß über eine Einrichtung mit einer Trennstrecke von 3 mm allpolig vom Netz getrennt werden können (beispielsweise durch LS-Schalter, Sicherungen oder Schütze).

Elektroinstallation

Nach Freilegen des Schaltraumes durch Abnahme von Vorderwand und rechter Seitenwand, sowie Einführen der Leitungsanschlüsse (siehe S. 34), schließen Sie das Gerät entsprechend dem vorhandenen Netz und den gewählten Leistungen gemäß dem Schaltplan S. 50 an.

Bei Anschluß des Gerätes an einen Aufladeautomaten kann an den Leitungen für die Klemmen A1/A2 auch bei herausgenommenen Sicherungen Spannung auftreten.



GB

Mains connection



Check that the voltage and frequency indicated on the rating plate corresponds to the voltage of the mains power supply.



Before making the electrical connection, ensure that the power supply to the heater is switched off!

The connection of the heater to the mains supply and the other installation work must be carried out according to the VDE Regulations and the regulations of the power supply company.

The heater must have a device allowing it to be isolated on all phases from the mains (for example, circuit breaker, fuse or contactor) with a contact opening gap of at least 3 mm.

Electrical installation

After exposing the terminal compartment by removing the front panel, the right-hand side panel and inserting the power cables (see page 35), connect up the heater according to the prevailing mains supply and the selected output in accordance with the circuit diagram on page 50.



When the heater is connected to an automatic charge controller, the cables to terminals A1/A2 can be live even when the fuses have been removed.

BE
(Français)

Branchement réseau



Vérifier que la tension et la fréquence indiquées sur la plaque signalétique correspondent à la tension du réseau.



Lors de l'installation électrique, veiller à ce que le courant vers l'appareil soit coupé!

Le branchement électrique et les travaux d'installation doivent être exécutés selon les prescriptions du VDE et les prescriptions des entreprises de distribution d'énergie.

Un dispositif de séparation du réseau (par exemple disjoncteur de protection, fusibles ou contacteurs) d'une ouverture de contact d'au moins 3 mm sur tous les pôles doit permettre d'isoler l'appareil du réseau.

Installation électrique

Après avoir retiré la paroi avant ainsi que la paroi droite pour accéder au compartiment de raccordement et après avoir introduit les câbles (voir page 35), raccorder l'appareil en fonction du réseau existant et des puissances sélectionnées, en conformité avec le schéma des connexions en page 50.



Lors du branchement de l'appareil sur un chargeur automatique, une tension peut apparaître aux conduites pour les bornes A1/A2 même lorsque les fusibles ont été retirés.

BE
(Vlaams)

Netaansluiting



Controleer of de op het typeplaatje vermelde spanning overeenkomt met de net-spanning.



Bij de elektro-installatie erop letten, dat het toestel stroomloos is!

De elektrische aansluit- en installatie-werkzaamheden moeten conform de geldende VDE-bepalingen alsmede de voorschriften van het energiebedrijf uitgevoerd worden.

Het toestel moet via een inrichting met een scheidingstraject van 3 mm over alle polen van het net gescheiden kunnen worden (bijvoorbeeld door LS-schakelaars, zekeringen of veiligheids-schakelaars).

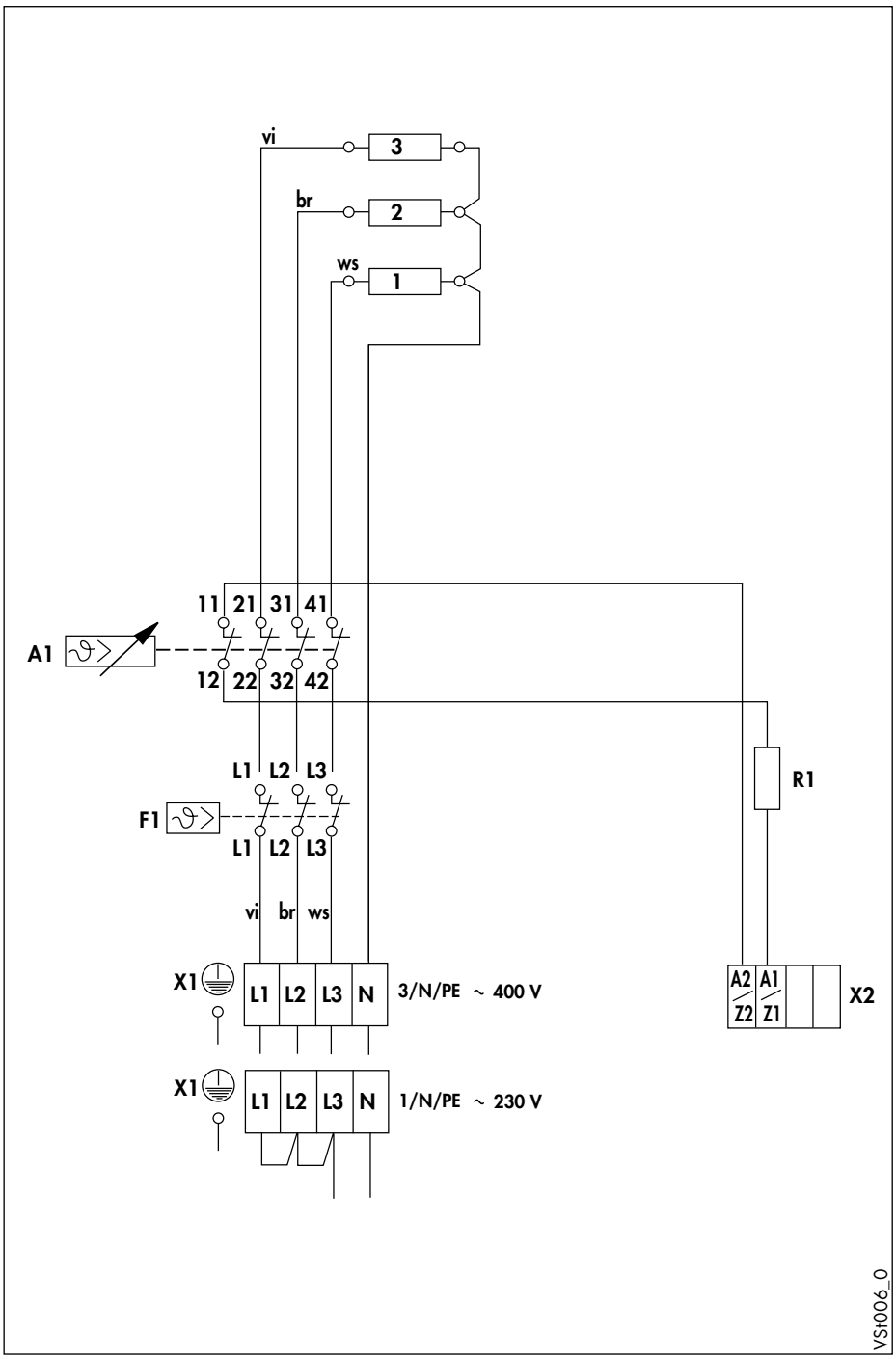
Elektro-installatie

Na het vrijleggen van de schakelruimte door het wegnemen van voorwand en rechter zijwand, alsmede invoeren van de leidingaansluitingen (zie pagina 35), sluit u het toestel overeenkomstig het aanwezige net en de gekozen vermogens conform het schakelschema op pagina 50 aan.



Bij aansluiting van het toestel op een laadautomaat kan bij de leidingen voor de klemmen A1/A2 ook bij uitgenomen zekeringen spanning optreden.

DE



Schaltplan VST

Die Anschlußklemme **X1** befindet sich im unterem Bereich des Schaltraumes und ist um 45° schwenkbar.

Legende

A1	Aufladeregler
1 - 3	Heizstäbe
F1	Schutztemperaturregler
R1	Steuerglied Aufladeregelung
X1	Netzanschlußklemmleiste
X2	Buchsenklemmleiste intern
vi	violett
br	braun
ws	weiß

GB

Circuit diagrams VSF Z

Terminal **X1** is located in the lower half of the terminal compartment and can be turned through 45°.

Legend

A1	Charge controller
1 - 3	Heater elements
F1	Temperature controller/ contactor
R1	Load regulation control element
X1	Mains feeder terminal
X2	Internal terminal strip
vi	violet
br	brown
ws	white

BE
(Français)

Schémas des connexions

La borne de raccordement **X1** se trouve dans la partie du bas du compartiment de raccordement et est pivotante sur 45 degrés.

Légende

A1	Régulateur de charge
1 - 3	Eléments chauffants
F1	Régulateur-protecteur de température
R1	Elément de commande régulation de charge
X1	Borne de raccordement réseau
X2	Réglette á douilles interne
vi	violet
br	brun
ws	blanc

BE
(Vlaams)

Schakelschema VSF Z

De aansluitklem **X1** bevindt zich in het onderste bereik van de schakelruimte en kan 45° gedraaid worden.

Legenda

A1	Laadregelaar
1 - 3	Verwarmingselementen
F1	Beveiliging temperatuurregelaar
R1	Stuurelement laadregeling
X1	Netaansluitklem
X2	Buscontactstrook intern
vi	violet
br	bruin
ws	wit

DE

Erstinbetriebnahme

Vor der Erstinbetriebnahme muß das Gerät folgenden Prüfungen unterzogen werden:
• Isolationsprüfung mit einer Spannung von mindestens 500 V, z. B. mit einem Kurbelinduktor. Der Isolationswiderstand muß mindestens 0,5 MΩ betragen.
• Messung der Nennaufladung mit einem kWh- oder h-Zähler. Ersatzweise kann eine Kaltwiderstandsmessung erfolgen.

• Vergleichen Sie den Meßwert mit der höchstzulässigen Aufladung auf S. 58. Dieser Wert darf nicht überschritten werden.
• Funktionsprüfung des Gebläses durch Betätigung des Raumtemperaturreglers.

Des weiteren:
• Installationsdatum auf dem Aufkleber im Schaltraum eintragen.
• Eingestellte Leistung auf dem Typenschild markieren.

Nach diesen Tätigkeiten kann das Gerät in Betrieb genommen werden.

Die erste Aufladung ist vom Fachmann zu überwachen. Während der ersten Aufladung kann eine Geruchsbildung auftreten. Sorgen Sie daher für eine ausreichende Belüftung des Raumes!

Übergabe an den Benutzer

Das Speicherheizgerät ist dem Benutzer im Normalbetrieb zu übergeben. Erklären Sie ihm die Funktion des Gerätes und machen Sie ihn insbesondere mit den Sicherheits- und Vorsichtshinweisen vertraut. Übergeben Sie dem Benutzer die zugehörige Bedienungs- und Installationsanleitung.

Wiederinbetriebnahme

Geräte, die bereits im Betrieb waren und an einem anderen Ort wieder neu aufgestellt werden, sind den gleichen Prüfungen wie bei der Erstinbetriebnahme zu unterziehen (s. o.). Achten Sie des weiteren darauf, ob Teile der Wärmedämmung oder andere Bauteile beschädigt sind und wechseln Sie diese Teile ggf. aus.

Die Wiederinbetriebnahme nach Ortswechsel ist von einem anerkannten Elektro-Fachhandwerker durchzuführen. Bei der Überwachung der ersten Aufladung muß das Ansprechen des Aufladereglers abgewartet werden.

GB

Initial start-up

Before the initial start-up, the heater must be subjected to the following tests:

• Insulation test with a voltage of at least 500 V, for example using a magneto-generator. The insulation resistance must be at least 0.5 MΩ.

• Measurement of the nominal charge using a kWh meter or hourmeter. Alternatively, a cold resistance measurement can be carried out.

• Function check of the fan by actuating the room thermostat.

Furthermore:
• Note the date of installation on the sticker in the terminal compartment.

• Mark the set installed load on the rating plate.

When these steps have been taken, the heater can be put into operation.



The first charge cycle must be monitored by the electrician. The heater may start to smell during the first charge cycle, therefore ensure adequate ventilation of the room!

Handing over the heater to the user

The electric thermal storage heater must be handed over to the user in a state of normal operation. Explain the function of the heater to him and, in particular, familiarise him with the safety instructions and precautions. Hand over the corresponding operating and installation manual to the user.

Using the heater after moving

Heaters which have already been in operation and set up again in another place must be subjected to the same tests as for the initial start-up (see above). Also check that the heat insulating mats and the other elements of the heater are not damaged. If necessary, replace any such parts.



After being moved to another location, the heater must be put into operation again by a qualified electrician.

BE
(Français)

Première mise en service

Avant la première mise en service, l'appareil doit être soumis aux essais suivants:

• Essai d'isolation avec une tension d'au moins 500 V, par exemple avec un ohmmètre à magnéto. La résistance d'isolement doit être d'au moins 0,5 MΩ.

• Mesure de la charge nominale au moyen d'un compteur kWh ou compteur h. Alternativement, on peut exécuter une mesure de résistance à froid.

En outre:
• Noter la date d'installation sur l'autocollant dans le compartiment de raccordement.

• Marquer sur la plaque signalétique la puissance ajustée.

Quand ces mesures ont été prises, l'appareil peut être mis en service.



Le premier cycle de charge doit être surveillé par un expert. Une odeur est susceptible de se développer durant la première charge. Veiller pour cela à ce que la pièce soit suffisamment aérée!

Remise à l'utilisateur

L'appareil est remis à l'utilisateur en état de service normal. Expliquez-lui le fonctionnement de l'appareil et familiarisez-le surtout avec les consignes de sécurité et de précaution. Remettez à l'utilisateur l'instruction d'emploi et d'installation de l'appareil.

Remise en service après un changement d'emplacement

Les appareils ayant déjà été en service qui sont déplacés doivent être soumis aux mêmes essais que lors de la première mise en service (voir ci-dessus). Contrôler en outre que les panneaux calorifuges et les autres éléments de l'appareil ne sont pas endommagés. Le cas échéant, remplacer ces pièces.



La remise en service après un changement d'emplacement doit être exécutée par un électricien spécialisé agréé.

BE
(Vlaams)

Eerste inbedrijfstelling

Voor de eerste inbedrijfstelling moet het toestel onderworpen worden aan de volgende controles:

• Isolatiecontrole met een spanning van minimaal 500 V, b.v. met een krukindicator. De isolatieweerstand moet minimaal 0,5 MΩ bedragen.

• Meting van de nominale oplading met een kWh- of h-teller. Als alternatief kan een koude weerstandsmeting uitgevoerd worden.

• Functiecontrole van de ventilator door bediening van de kamertemperatuur-regelaar.

Verder:
• Installatiedatum op de sticker in de schakelruimte invullen.

• Ingesteld vermogen op het typeplaatje markeren.

Na deze werkzaamheden kan het toestel in gebruik genomen worden.



De eerste oplading moet door de elektro-installateur bewaakt worden. Tijdens de eerste oplading kunnen geuren vrijkomen. Zorg daarom voor voldoende ventilatie van het vertrek!

Overgave aan de gebruiker

De accumulator moet bij normaal bedrijf overgegeven worden aan de gebruiker. Leg hem het functioneren van het toestel uit en maak hem met name vertrouwd met de veiligheids-aanwijzingen en waarschuwingen. Overhandig de gebruiker het bijbehorende bedienings- en installatievoorschrift.

Hernieuwde inbedrijfstelling na verandering van plaats

Toestellen die reeds in gebruik waren en op een andere plaats opnieuw geplaatst worden, moeten onderworpen worden aan dezelfde controles als bij de eerste inbedrijfstelling (zie boven). Let er verder op, of delen van de warmte-isolatie of andere componenten beschadigd zijn en vervang deze delen eventueel.



De hernieuwde inbedrijfstelling na verandering van plaats moet door een erkende elektro-installateur uitgevoerd worden.



DE

Wartung

Um alle Funktionen des Vaillant Gerätes auf Dauer sicherzustellen und um den zugelassenen Serienzustand nicht zu verändern, dürfen bei Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten nur Original Vaillant Ersatzteile verwendet werden.

Das Elektro-Speicherheizgerät VST ist praktisch wartungsfrei.

Allerdings kann es im „Luftansaugraum" zu Schmutzablagerungen kommen. Dies kann zu einer Beeinträchtigung der Gerätefunktion führen.

Wir empfehlen deshalb die Reinigung des „Luftansaugraumes" vor Beginn der Heizperiode.

GB

Maintenance

In order to maintain the safe and efficient operation of this appliance, only genuine Vaillant spare parts must be used.

The VST electric thermal storage heater requires practically no maintenance.

Even if a fluff filter is used, deposits of dust and dirt may occur both in the area of the fan housing, in the fan proper and in the air intake housing. This can result in a deterioration of the heater function.

We therefore recommend that these parts and the fluff filter be cleaned before the start of the heating period.

BE

(Français)

Maintenance

Pour vous permettre un fonctionnement durable de votre appareil, tout en le gardant conforme au modèle d'origine, seules les pièces détachées Vaillant doivent être utilisées lors des entretiens et dépannages.

Le radiateur électrique à accumulation VST ne nécessite pratiquement pas de maintenance.

Toutefois, des dépôts de saleté peuvent se manifester dans le tiroir de soufflante aussi bien que dans la soufflante et le compartiment d'aspiration d'air, même lors de l'utilisation d'un filtre à peluches.

BE

(Vlaams)



Onderhoud

Om het optimaal functioneren van het Vaillant toestel voor langere tijd te garanderen en om de toegelaten uitvoering van het toestel niet te wijzigen, mogen bij onderhoud en reparatie alleen originele Vaillant onderdelen toegepast worden.

De elektro-accumulator VST is agenoeg onderhoudsvrij.

Echter ook bij gebruik van een pluizenzeef kunnen zowel in het bereik van de ventilatorlade als in de ventilator en in de luchtaanzuigruimte vuilafzettingen ontstaan. Dit kan leiden tot een belemmering van de toestelfunctie.

Wij adviseren daarom, deze componenten alsmede de pluizenzeef voor aanvang van het stookseizoen te reinigen.

DE

Recycling und Entsorgung

Verpackung

Vaillant hat die Transportverpackungen der Geräte auf das Notwendigste reduziert. Bei der Auswahl der Verpackungsmaterialien wird konsequent auf die mögliche Wiederverwertung geachtet. Die hochwertigen Kartonagen sind schon seit langem ein begehrter Sekundärrohstoff der Pappe- und Papierindustrie.

Das verwendete EPS (Styropor) ist zum Transportschutz der Produkte erforderlich. EPS ist zu 100 % recyclefähig und FCKW-frei.

Auch die verwendeten Folien sind aus recyclefähigen Kunststoffen.

Alle Holzteile der Verpackung sind unbehandelt.

Gerät

Bei allen Vaillant Produkten ist das spätere Recycling und die Entsorgung bereits Bestandteil der Produktentwicklung. Vaillant Werksnormen legen strenge Anforderungen fest.

Bei der Auswahl der Werkstoffe werden die stoffliche Wiederverwertbarkeit, die Demontierbarkeit und die Trennbarkeit von Werkstoffen und Baugruppen ebenso berücksichtigt wie Umwelt- und Gesundheitsgefahren beim Recycling und der Entsorgung der unvermeidbaren Anteile nicht wiederverwertbarer Werkstoffe.

Ihr Vaillant Elektro-Speicherheizgerät VST besteht zum größten Teil aus metallischen Werkstoffen, die in Stahl- und Hüttenwerken wieder eingeschmolzen werden können und dadurch nahezu unbegrenzt wiederverwertbar sind.

Die verwendeten Kunststoffe sind gekennzeichnet, so daß eine Sortierung und Fraktionierung der Materialien zum späteren Recycling vorbereitet ist.

Die Speichersteine können im normalen Hausmüll entsorgt werden.

☞ Diese Konzepte können natürlich nur mit Ihrer Hilfe greifen. Unterstützen Sie uns, indem Sie die Wertstoffe fachgerecht entsorgen!

GB

Recycling and disposal

Packaging

Vaillant has reduced the transport packaging to a minimum. Particular attention is paid during the choice of packaging materials to the possibility of recycling. The high-quality cartons have long been a popular secondary raw material for the paper and cardboard industry.

The polystyrene used is necessary for the protection of the products during transport. Polystyrene is 100% recyclable and free from CFC.

The plastic film used can also be recycled.

All the wooden elements of the packaging are untreated.

Heater

For all Vaillant products, later recycling and the final disposal already form part of the product development. The Vaillant works standards lay down strict regulations.

During the choice of the materials, recycling of the resources, dismantling and separability of materials and components is taken equally into account as health and environmental hazards during recycling and the disposal of the unavoidable non-recyclable materials.

Your Vaillant VST electric thermal storage heater consists for the most part of metallic materials which can be melted down again in steelworks and foundries and thus have practically unlimited recyclability.

The plastics used are marked so that they can be sorted and separated for later recycling.

The core stones can be disposed of with the normal domestic refuse.

☞ The concepts can naturally only be effective with your assistance. Help us by disposing of the materials in the proper manner!

BE
(Français)

Recyclage et évacuation

Emballage

Vaillant a réduit le plus possible les emballages de transport. Nous veillons conséquemment à choisir des matériaux d'emballage récupérables. Les cartonnages de haute qualité sont depuis longue date une matière brute secondaire recherchée par les industries du carton et du papier.

L'EPS (styropore) utilisé est nécessaire pour protéger les produits durant le transport. EPS est recyclable à 100% et exempt de CFC.

Les films plastiques utilisés sont également recyclables.

Tous les éléments en bois de l'emballage n'ont subi aucun traitement.

Appareil

Pour tous les produits Vaillant, le recyclage et l'évacuation finale font déjà partie du développement du produit. Les normes d'usine Vaillant fixent des exigences sévères.

La récupérabilité matérielle, la démontabilité et la séparabilité des matériaux et éléments sont des critères importants pour le choix des matériaux. Il en est de même pour la nuisance à l'environnement lors du recyclage et de l'évacuation finale des parties inévitables de matériaux non récupérables.

Votre radiateur électrique à accumulation VST de Vaillant consiste pour la plus grande partie de matériaux métalliques qui peuvent être refondus dans des aciéries et des usines métallurgiques et qui peuvent pratiquement être toujours et toujours réutilisés.

Les plastiques utilisés ont été marqués de sorte à pouvoir plus tard les trier et fractionner lors du recyclage.

Les pierres d'accumulation peuvent être jetées aux ordures ménagères normales.

☞ Ces conceptions ne peuvent naturellement prendre prise qu'avec votre assistance. Aidez-nous en évacuant les matériaux correctement!

BE
(Vlaams)

Recycling en afvalverwijdering

Verpakking

Vaillant heeft de transportverpakkingen van de toestellen tot het noodzakelijke minimum beperkt. Bij de keuze van de verpakkingsmaterialen wordt consequent gelet op mogelijk hergebruik. Het hoogwaardige karton is reeds sedert lange tijd een geliefde secundaire grondstof in de karton- en papierindustrie.

Het gebruikte EPS (styropor) is noodzakelijk om de producten tijdens transport te beschermen. EPS kan 100% gerecycled worden en is vrij van FCKW.

Ook de gebruikte folie is gemaakt van recyclebare kunststof.

Alle houten delen van de verpakking zijn onbehandeld.

Toestel

Bij alle Vaillant producten is de latere recycling en de afvalverwijdering reeds bestanddeel van de productontwikkeling. Vaillant fabrieksnormen leggen strenge eisen vast.

Bij de keuze van de materialen wordt zowel rekening gehouden met de stoffelijke recyclebaarheid, de demonteerbaarheid en de scheidbaarheid van materialen en componenten als met gevaren voor het milieu en de gezondheid bij het recyclen en de afvalverwijdering van de onvermijdelijke aandelen van niet recyclebare materialen.

Uw Vaillant elektro-accumulator VST bestaat voor het grootste deel uit metalen materialen, die in staal- en hoogovenfabrieken weer gesmolten kunnen worden, en daardoor bijna onbeperkt recyclebaar zijn.

De gebruikte kunststoffen zijn gemarkeerd, zodat een sortering en splitsing van de materialen voorbereid is voor latere recycling.

De accumulatorstenen kunnen met het normale huisvuil verwijderd worden.

☞ Deze concepten kunnen natuurlijk alleen met uw hulp gerealiseerd worden. Help ons, door de materialen goed af te voeren!

DE GB BE

Technische Daten

Technical Data

Charactéristiques Techniques

Technische Gegevens

Technische Daten Technical Data Caractéristiques techniques Technische gegeven	Einheit Units Unité Eenheid	VST 150
Höchstzulässige Aufladung Maximum permissible charge Charge maximale permise Max. toegestane oplading	kWh	15
Gewicht Weight Poids Gewicht	kg	94
Anzahl Steine Number of brick Nombre de pierres Aantal stenen	St.	12
Breite Width Largeur Breedte	mm	903
Höhe Height Hauteur Hoogte	mm	490
Tiefe Depth Profondeur Diepte	mm	180
Wandabstandsgitter Wall clearance bracket Grille d'espacement Wandafstandsrooste	mm	30



In Deutschland

Vaillant GmbH u. Co.

Hier finden Sie eine Aufstellung der Telefonnummern unseres Werkskundendienstes.
Alle Fernsprechanschlüsse sind mit automatischen Anrufbeantwortern/Auskunftgebern ausgerüstet, welche außerhalb der Geschäftszeiten angeschaltet sind und Nachrichten (z. B. Aufträge) entgegennehmen.

Stand: 12 .97

Aachen	(02 41) 9 46 81 50
Berlin/Brandenburg	(0 30) 98 60 31 50
Bielefeld	(05 21) 9 32 36 50
Bremen	(0 40) 50 06 51 50
Chemnitz	(03 71) 5 23 11 50
Dortmund	(02 31) 9 69 21 50
Dresden	(03 52 04) 4 33 50
Düsseldorf	(0 21 02) 42 21 50
Erfurt	(03 61) 4 38 11 50
Frankfurt/M.	(0 69) 94 22 71 50
Freiburg	(07 61) 4 52 11 50
Hamburg	(0 40) 50 06 51 50
Hannover	(05 11) 7 40 11 50
Kassel	(05 61) 95 88 86 50
Köln	(0 22 34) 9 57 43 50
Koblenz	(02 61) 9 27 39 50
Magdeburg	(03 91) 5 09 19 50
Mannheim	(06 21) 7 77 67 50
München	(0 89) 74 51 71 50
Münster	(02 51) 6 26 31 50
Nürnberg	(09 11) 9 61 21 50
Ravensburg	(07 51) 5 09 18 50
Remscheid	(0 21 91) 18 23 33
Rostock	(03 82 03) 7 05 50
Saarbrücken	(06 81) 8 76 01 50
Stuttgart	(07 11) 9 03 41 50
Wuppertal	(02 02) 2 60 87 50

In Österreich

Vaillant Gesellschaft m. b. H.

Ort	Bundesland	Telefon
1231 Wien	Wien	(01) 8 63 61- 0
3105 St. Pölten	Niederösterreich (NÖ)	(027 42) 36 93 94
2500 Baden	Niederösterreich (NÖ)	(022 52) 8 87 13
4050 Traun	Oberösterreich (OÖ)	(07 32) 37 12 79
5020 Salzburg	Salzburg (Sbg)	(06 62) 88 21 08
6850 Dornbirn	Vorarlberg (Vbg)	(055 72) 23 91- 0
6020 Innsbruck	Tirol (T)	(05 12) 58 92 09
8020 Graz	Steiermark (Stmk)	(03 16) 91 58 34
9020 Klagenfurt	Kärnten (Ktn)	(04 63) 26 24 20

In Belgien:

Vaillant N.V.

Golden Hopestraat 15
B-1620 Drogenbos

Telefon (02) 3 34 93 00

In Großbritannien:

Vaillant Ltd.

Vaillant House
Medway City Estate
Trident Close
GB-Rochester/Kent ME2 4EZ

Rochester/Kent ME2 4EZ	Telefon (08 70) 6 06 07 77
Hallfax	Telefon (0 14 22) 37 60 70
Birmingham B37 7 UU	Telefon (0121) 7 88 33 66
Bristol BS18 5NG	Telefon (0 14 54) 32 17 36
Bathgate West Lothian, Scotland EH48 2 RX	Telefon (0 15 06) 63 55 22

STE 160 681

Vaillant
witte

Joh. Vaillant GmbH u. Co.
Berghauser Straße 40 · 42859 Remscheid
Telefon: 0 21 91/18-0 · Telefax: 0 21 91/18-28 10
http://www.vaillant.de · E-Mail: info@vaillant.de

831815 02 · 06/98 Mü · GSTR · Änderungen vorbehalten